

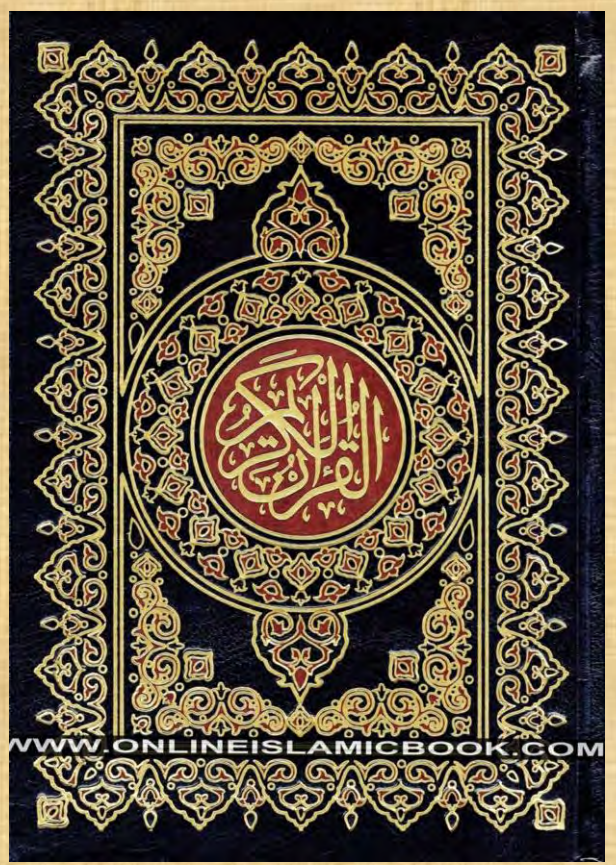


# La Bible, des livres et des histoires



**Entre 3 et 6 milliards d'exemplaires vendus**







**Entre 3 et 6 milliards d'exemplaires vendus**

**2438 langues**



**Entre 3 et 6 milliards d'exemplaires vendus**

**2438 langues**

**25 millions exemplaires par an**



# 1. L'élaboration des différentes Bibles

*Tanak*





# 1. L'élaboration des différentes Bibles



*Tanak*

T pour תּוֹרָה (*Tôrâh*) "Loi"





# 1. L'élaboration des différentes Bibles



*Tanak*

T pour תּוֹרָה (*Tôrâh*) "Loi"

N pour נְבִיאִים (*Nevî'im*) "Prophètes"



# 1. L'élaboration des différentes Bibles



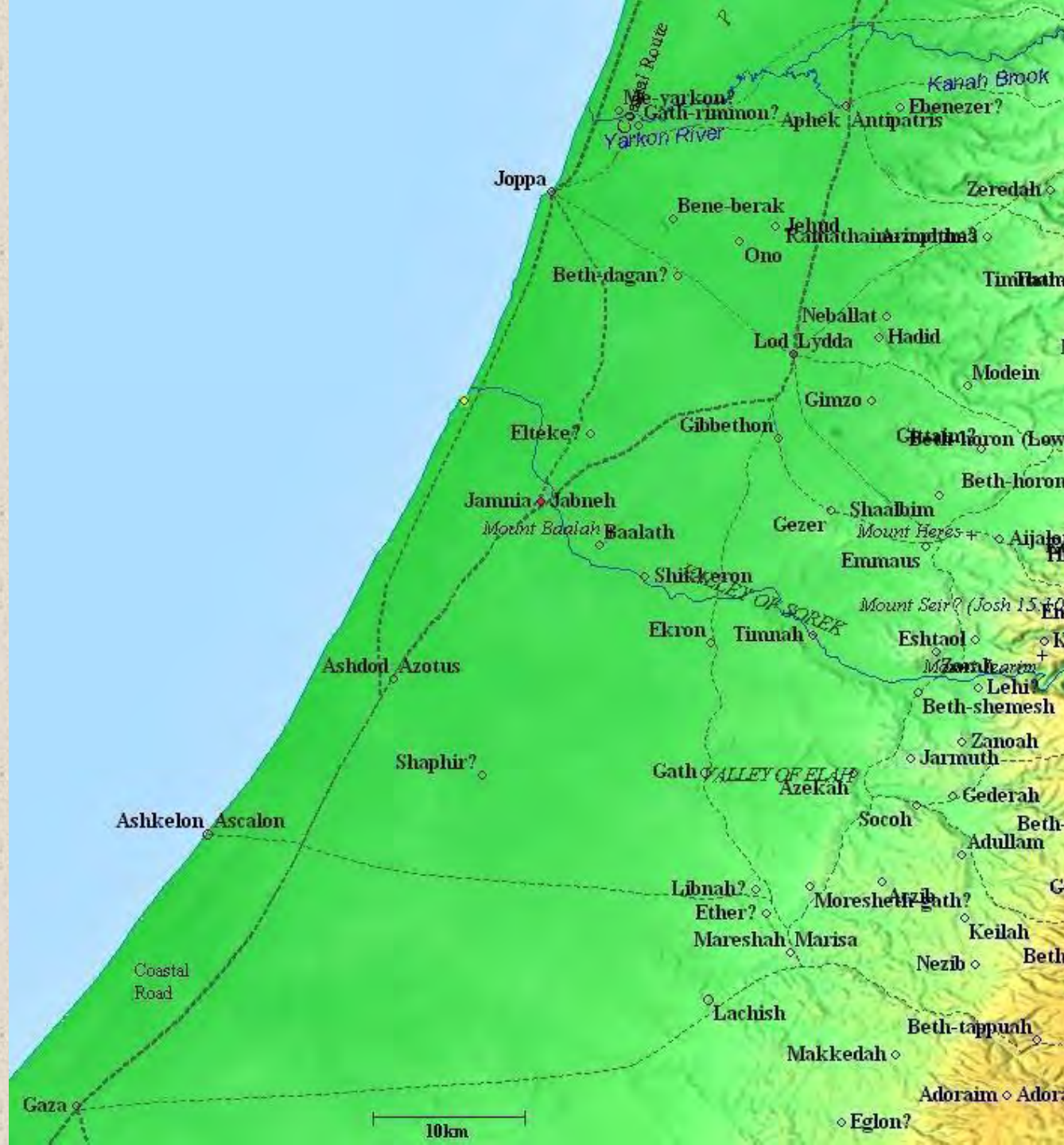
## *Tanak*

T pour תּוֹרָה (*Tôrâh*) "Loi"

N pour נְבִיאִים (*Nevî'im*) "Prophètes"

K pour כְּתוּבִים (*Ketoûvîm*) "Écrits"

# 1.1 La Bible hébraïque



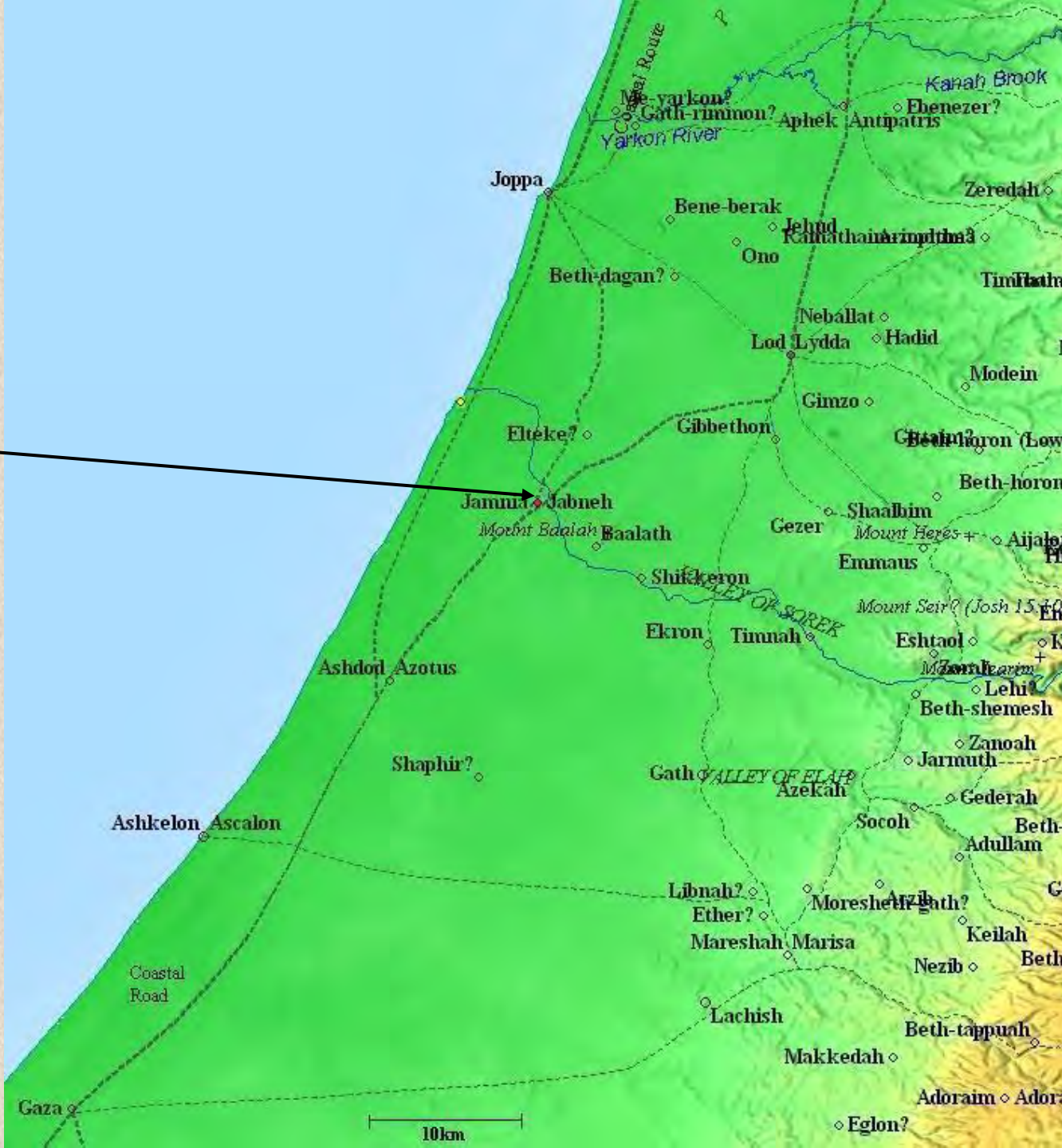


# 1.1 La Bible hébraïque

« Concile de Yavneh »



Yohanan Ben Zakai

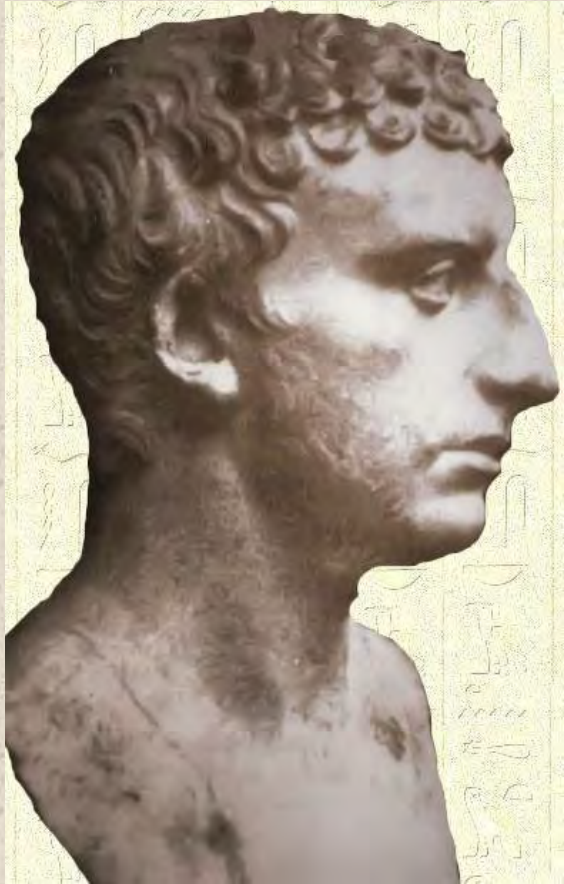


**De nombreuses et grandes leçons nous ayant été données par la Loi, les Prophètes et les autres livres qui les suivent, il convient à leur sujet de faire l'éloge d'Israël en matière d'instruction et de sagesse.**

*(Siracide I, 1)*

**De nombreuses et grandes leçons nous ayant été données par la Loi, les Prophètes et les autres livres qui les suivent, il convient à leur sujet de faire l'éloge d'Israël en matière d'instruction et de sagesse.**

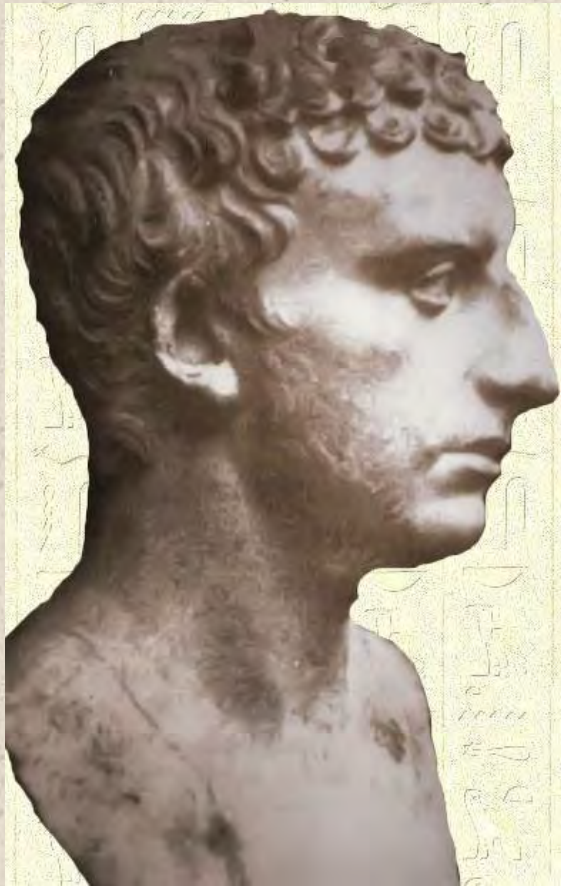
*(Siracide I, 1)*



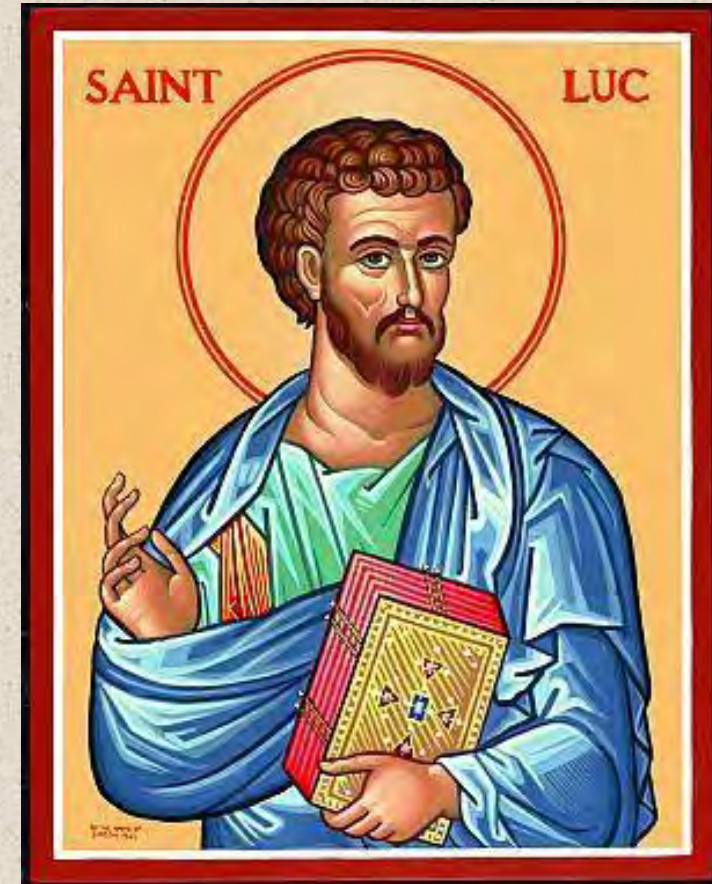
**Flavius Josèphe**

**De nombreuses et grandes leçons nous ayant été données par la Loi, les Prophètes et les autres livres qui les suivent, il convient à leur sujet de faire l'éloge d'Israël en matière d'instruction et de sagesse.**

*(Siracide I, 1)*



**Flavius Josèphe**



**Luc**



# Torah : VI<sup>ème</sup> Siècle avant notre ère



# Les livres prophétiques



Nos maîtres nous ont enseigné : à la mort des derniers prophètes Aggée, Zacharie et Malachie, l'inspiration divine s'est retirée en Israël.

(Baba Batra 12b)

# Les livres prophétiques

Fixation définitive vers 198 av. J.-C.



Nos maîtres nous ont enseigné : à la mort des derniers prophètes Aggée, Zacharie et Malachie, l'inspiration divine s'est retirée en Israël.

(Baba Batra 12b)

# Fixation définitive de l'ensemble

I<sup>er</sup> siècle (Yavneh)

IV<sup>ème</sup> siècle

וישם על יצחק בני ויקח בידו את ג' אש  
ואת המאכלת ולט שניהם יזרו ואמ  
יצחק אל אברהם אלו ואמ  
ואמר הנה בני ואמר הנה האש ור' עזרי  
ואה השת לעלה ואמר אברהם אל ר' יוס  
יבא לו השת לעלה בני ולט שניהם יזרו  
ויבא אל המקום אשר אמר לו ר' יוס  
ויבן שם אברהם את המזבח ויערן אל  
העצים ויעקד את יצחק בני ושם אל  
על המזבח ממעל לעצים וישלח אברהם  
את בידו ויקח את המאכלת לשלח את בני  
ויקרא אלו מלאך יהוה מן השמים ואמר  
אברהם אברהם ואמר הנה ואמר אל  
תשלח ידך אל הנער ולא תעש לו מאמ  
כי עתה ידעת כי ירא אלהים אתה ור'  
חשבת את בניך את יצחק מנע וישא  
אברהם את עינו וירא והנה אל אלו  
נסתר בקרנו וילך אברהם ויקח את ר' יוס  
ויעלהו לעלה תחת בני ויקרא אל ר' יוס  
שם המקום הזה יהוה ירא אלו וישם  
היום שחר יהוה יראת ויקרא מלאך יהוה  
אל אברהם שלח מן השמים ואמר  
נשמעתי שאם יהוה מי יען אשר עשית  
את הדבר הזה ולא חשבת את בניך אל  
יזרעך מי בשר אמריך והרבה ארסך אל  
זרעך כמנכבי השמים וכזול אשר על שפת  
הים וירש' ורעך את שער איביו והתברכו

ויברכו השמים מן הזבוב ותשלך את הילך תורת  
אלו השמים ותלך ותשב לו מנע ר' יוס  
כמטווי קשת כי אמרה אל אלוה נמו  
הילך ותשב מנע ותשא את קלדו ור' יוס  
וישמע אלהים את קול הנער ויקרא מלאך  
אלהים אל הנע מן השמים ואמר לה מה  
הנע אל תירא כי שמע אלהים את קול  
הנער כאשר הוא שם קומי שא אל הנע  
והחזיק את ידך כי לני נדור אשמע  
ויפקד אלהים את עתה ותרא נא מים  
ותלך ותמלא את הובות מים ותשק את  
הנער וזה אלהים את הנער ונברא ושע  
כמדבר יהוה רב קשת ושכ כמד  
פארן ותקח לו אמו אשר מלא  
מצרים  
ויהי בעת ההוא ואמר אבימלך ופמל' ש  
צבאו אל אברהם לאמר אלהים עקב בני  
אשר אתה עשה ועתה השבעה לי מאלהים  
הנה אם תשקר לי ולני ולנבי מוסד אשר  
עשית עמן תעשה עמדי ועם הארץ אשר  
נחתה נה ואמר אברהם אנו אשבע והנבוא  
אברהם את אבימלך על אדות נאך המים  
אשר נלו עבדי אבימלך ואמר אבימלך  
לא ידעתי מי עשה את הדבר הזה וגם אתה  
לא הנדת לי וגם אנו לא שמעתי בלתי היום  
ויקח אברהם צאן וכקר ויתן לאבימלך  
ויברתי שניהם בלתי ויצב אברהם את שבע

שכ אשת האיש כי נבאו ר' יוס  
בערך וזוה ואם איך משכ ר' יוס  
מות אהר וכל אשר ר' יוס  
בכר וקרא לכל עמו וידבר  
דברים האלה באזניהם וירא  
מאד וקרא אבימלך לאברהם  
והיה עשית לנו ומה חסאת ר' יוס  
עלי ועל ממלכת חמאה נדור  
אשר לא יעשו עשית עבדי ואמר  
אל אברהם מה ראית כי עשית  
ר' יהו ואמר אברהם כי אברתי  
ראת אלהים במקום הזה וד' עני  
אשת וגם אמנה ארתי נת אנו  
לאבת אבי ותהי לי לאשה וירא  
העו את אלהים מכות אנו ואמר  
הרן אשר תעש עבדי אל כ  
אשר נבוא שמה אמר לי אלו ר' יוס  
מלך צא וכקר ועבדים ושפלות  
רס ושכלו את שרה אשר נ  
במלך הנה ארצי ר' יוס נסוב  
בול שרה אמר הנה נתתי אלקי כסף  
נה הוא אלקי כסות עינים לכל אשר  
תכל ונכזה ויתפלל אברהם אל  
וירפא אלהים את אבימלך ואת  
בחתיו וילדו בני עצר עצר יהוה בעל  
בת אבימלך על רבו שרה אשר  
וידבר

# Fixation définitive

I<sup>er</sup> siècle (Yavneh)

IV<sup>ème</sup> siècle

וישם על יצחק בני ויקח בידו את האש  
ואת המאכלת וילט שניהם יחדו ואמר  
יצחק אל אברהם אביו ואמר בני  
ואמר הנה בני ואמר הנה האש ויניח  
ואיה השנה לעלה ואמר אברהם אל ירא  
אלה לך הנה לך עולה וילט שניהם יחדו  
ויבא אל המקום אשר אמר לו ר' יצחק  
ויבן שם אברהם את המזבח ויערבן את  
העצים ויעקוד את יצחק בני ושם את  
על המזבח ממעל לעצים וישלח את  
את ידו ויקח את המאכלת לשלח את  
ויקרא אליו מלאך יהוה מן השמים ואמר  
אברהם אברהם ואמר הנה ואמר אל  
תשלח ידך אל הנער ועל העטף לו מאמר  
כי עתה ידעתי כי ירא אלהים אתה ו  
חשבת את בנך את יצחק מנעו ואל  
אברהם את עשיו וירא והנה אל יצחק  
בספר בבריתו וילך אברהם ויקח את ר' יצחק  
ויעלהו לעלה ולחיתו ויקרא את  
שם המקום ההוא יהוה יקרא אשר ירא  
היום שחר יהוה יקרא מלאך יהוה  
אל אברהם שלח מן השמים ואמר  
נשמעתי שאם יהוה מי יען אשר עשית  
את הדבר הזה ולא חשבת את בנך אל  
יזוירך מי בידך אמר בך והרבה אברהם את  
זרעך כמנכבי השמים וכזול אשר על שפת  
הים וירש' ורעך את שער איביו והתברכו

ויבאו השמים מן הזבוב ותשלך את הילך תורת  
אלה השמים ותלך ותשב לו מנעו ר' יצחק  
כמסורתי קשת כי אמרה אל אברהם ממו  
הילך ותשב מנעו ותשא את קלדו ויר  
וישמע אלהים את קול הנער ויקרא מלאך  
אלהים אל הנער מן השמים ואמר לה מה  
הנר אל תירא כי שמעתי אלהים את קול  
הנער כאשר הוא שם קומי שא את הנער  
והחזיקי את ידך כי לני נדו ואל תשמע  
ויפקדו אלהים את עשיו ותרא נא מים  
ותלך ותמלא את הובות מים ותשק את  
הנער וזה אלהים את הנער ונברך ושע  
במדבר יהוה רבנו קשת ושם במדבר  
פארן ותקח לו אמו אשר היא  
מצרים  
ויהי בעת ההוא ואמר אבימלך ופמל' ש'  
צבאו אל אברהם לאמר אלהים עקב בני  
אשר אתה עשה ועתה השבעה לי באלהים  
הנה אם תשקר לי ולני ולנבי' בוסד אשר  
עשית עמך תעשה עמדי ועם הארץ אשר  
נחתה נח ואמר אברהם אבני' אשבע והנבוא  
אברהם את אבימלך על אדות נא את המים  
אשר נלו עבדי אבימלך ואמר אבימלך  
לא ידעתי מי עשה את הדבר הזה וגם אתה  
לא הנדת לי וגם אנכי לא שמעתי בלתי היום  
ויקח אברהם צאן ובקר ויתן לאבימלך  
ויברתי שניהם בלית ויצב אברהם את שבע

שבע אשת האיש כי נבאו ר' יצחק  
בערך וזהו ואם איך משכך ר' יצחק  
מכות אתה וכל אשר ר' יצחק ושם  
בבקר ויקרא לכל עבדיו וידבר  
דברים האלה באזניהם וירא  
מאד ויקרא אבימלך לאברהם  
והוא עשית לנו ומה חטאתי לך  
עלי ועל ממלכתך חטאתה נדלתי  
אשר לא יעשו עשית עבדי ואמר  
אל אברהם מה ראית כי עשית  
ר' יהוה ואמר אברהם כי אמרתי  
ראית אלהים במקום הזה ודבר עשית  
אשר וגם אמרה ארתי נתי את  
לאבת אבי ותהי לי לאשה וירא  
השם את אלהים מכות אביו ואמר  
הרן אשר תעש' עמדי אל כ'  
אשר נבוא שמה אמר לי אלו ר' יהוה  
מלך צא ובקר ועבדים ושפלות  
הם וישב לו את שרה אשר נ'  
במלך הנה ארצי ר' יצחק נטוב  
בד' שרה אמר הנה נתתי אלקי כסף  
נה הוא לך כסות עינים לכל אשר  
תכל ונטוה ותפיל אברהם אל  
וירפא אלהים את אבימלך ואת  
מחתי וילדו כי יעצר עצי יהוה בעל  
בית אבימלך על רבנו שרה אשר  
ויהוה



Massorètes



Codex de Leningrad

# 1.2. L'Ancien Testament chrétien

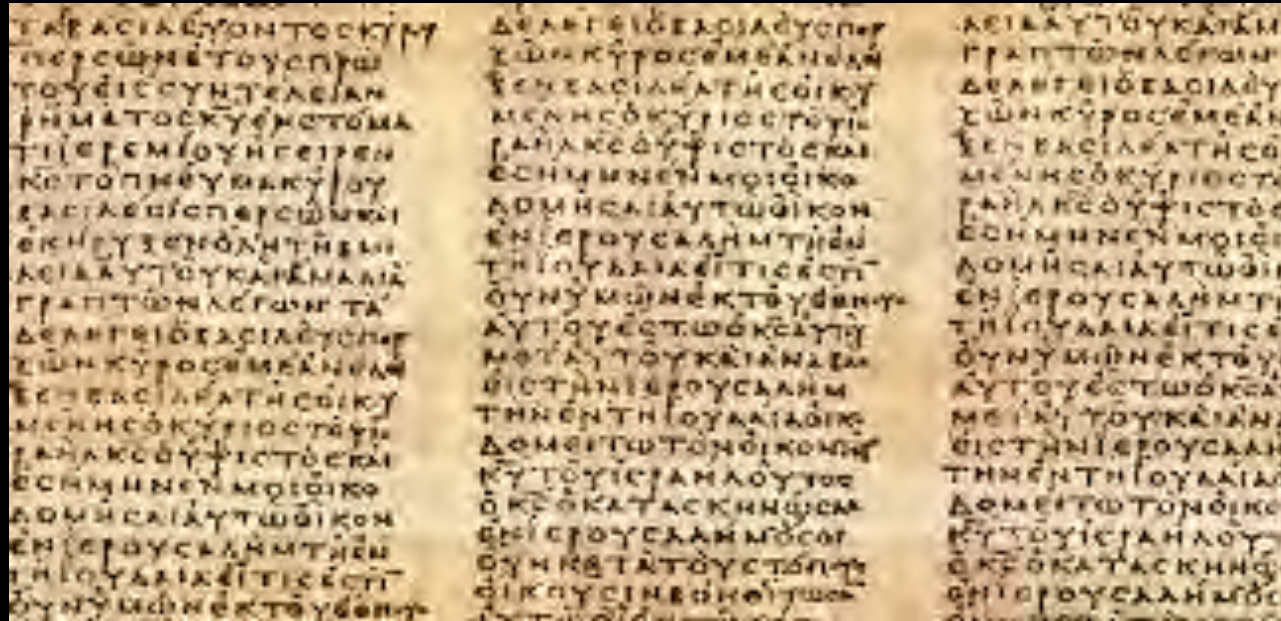
*Incipit epistola sancti iheronimi ad paulinum presbiterum de omnibus diuine historie libris. capitulum primum.*

**H**ecce ambrosius tua michi inuul-  
sura prebens. detulit  
sibi et suauissimas  
lras. q̄ a principio  
amicicia. sic. pla-  
te iam fidei et veteris amicitie noua:  
prebanc. **U**ta mi illa necessitudo e-  
t xpi glorio copulata. qm non vali-  
tas rei familiaris. no p̄cia tantum  
corpor. no libola et palpās adula-  
sed dei timor. et diuina. scripturarū  
studia conciliant. legim⁹ in veterib⁹  
historijs. quosdā iustalle puincia.  
nouos adisse p̄los. maria trāsisse.  
ne eos quos se libris nouerant. corā  
q̄ videret. Sicur piragoras meuphi-  
nicos iates. sic plato egyptū. et archita  
tarentū. eandemq; oram ytalie. que  
quondā magna grecia dicebat. labo-  
riossissime p̄caq̄uit. et ut qui athenis  
mge erat. et potens. nūq; doctrinas  
achadente gignasia p̄sonabat. h̄eret  
p̄gurus atq; discipulus. males aliena  
recedite discere. qm sua ipudēte ingerē.  
Dicit q; cū lras quasi toto orbe fugien-  
tes p̄sequit. capē a piratis et uenūda-  
tus. r̄tāno crudelissimo paruit. dud⁹  
captiuis uind⁹ et seruus. Tame quā  
p̄sus maior euenit se h̄it. ad r̄rum  
liuū. ladeo eloquēcie fonte manantē.  
de vltimis hispanie galliarūq; finib⁹.  
quosdā am uenisse nobiles legimus. et  
quos ad orationē suā roma nō  
maxe ar. uni⁹ hōis fama p̄duxit. Ha-  
buit illa etas inauditū ōnib⁹ seculis.  
celebraudūq; miraculū. ut urbē tantā

ingressi. aliud extra urbem querebant.  
Apolloni⁹ siue ille mag⁹ ut vulgu-  
loquitur. siue plus. ut piragorā tra-  
dunt. incauit p̄las. p̄sūit caucasi.  
albanos. scythas. mallageas. opulē-  
tissima inde regna p̄nerauit. et ad  
extremum latissimo phylon ampne  
cūmillo p̄uenit ad braguanas. ut  
hyarcam in throno sedente aureo et de  
cancelli fonte potantem. inter paucos  
discipulos. de natura de morib⁹. ac de  
culu dīq; et fide. audire docerent.  
Inde p̄ flamitas. babilonios. chalde-  
os. medos. althrios. parthos. hyros.  
phenices. arabes. palestinos. caisus  
ad alexandriā. p̄cegit ad ethiopiā.  
ut gignosofp̄hitas et famosissimam  
solis metulam videret in sabulo. Qu-  
uenit ille vir ubiq; q̄ disceret. et semp  
proficiēs. semp se melior fieret. Scrip-  
sit super hoc plenissime octo volumi-  
nibus. phylotratus.

**Q**uid loquar de seclī hominib⁹.  
cū ap̄tus paulus. vas electōnī.  
et magister gentiū. qui de consuetudine  
cū se hospitiis loquebat. dicit. An  
reprehensū quēcūq; eius qui in me  
loquit x̄pc. Post damascū arabiaq;  
iustitā. ascēdit iherosolimā ut videret  
p̄tē et māstr apud eū dieb⁹ quindecim.  
Hoc enī nūctio ebdomadis et ogdo-  
adis. fuer⁹ gentiū p̄dicator iustitue-  
dus erat. R̄uclūq; post ānos quatuor-  
decim assumpto barnaba et p̄ro. ego  
fuit cū ap̄tis euāgēdū. ne forte in va-  
cium curaret aut curuisset. Habet  
nescio qd laetis energie. vni⁹ uocū  
actus. et in aures discipuli de audoris  
ore translusa. fortius sonāt. Unde et  
eclijneus cū rodi regularet. et legeretur

# 1.2. L'Ancien Testament chrétien



Septante

*Incipit epistola sancti iheronimi ad paulinum presbiterum de omnibus diuine historie libris capitulo primu.*

**H**ic ambrosius tua michi munuscula precens detulit fil et suauissimas lras q a principio amicitias hie pba

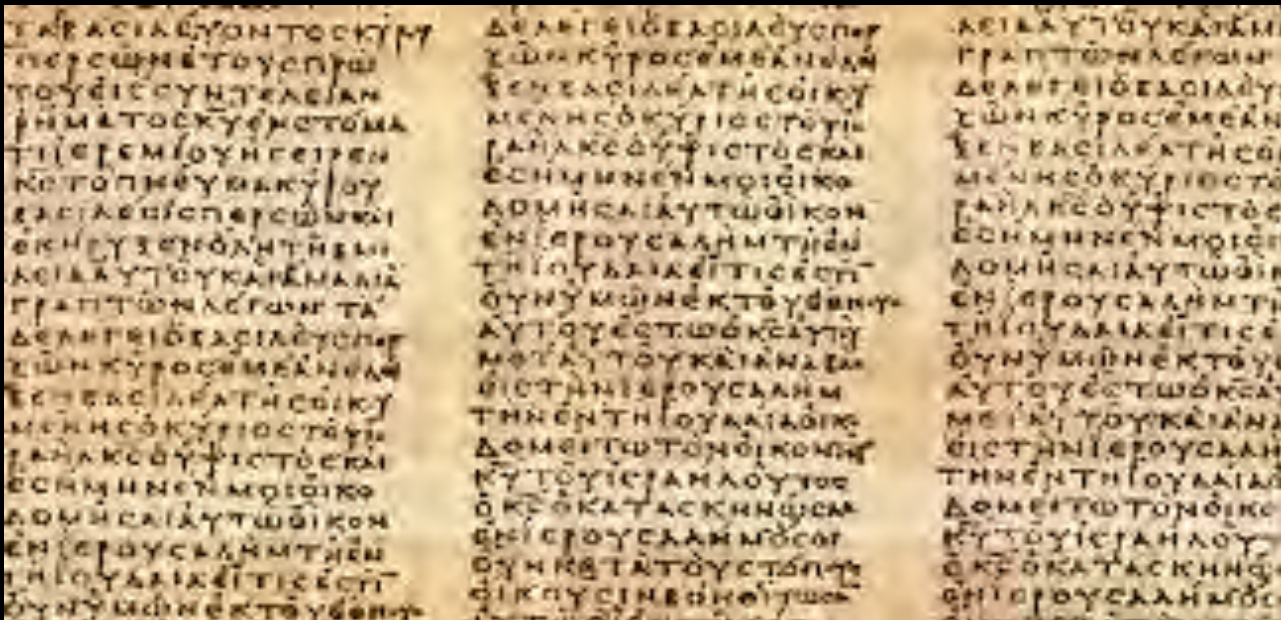
re iam fidei et veteris amicitie noua: pferbant. **Q**uia tu illa necessitudo est xpi glaucino copulata qm non ualidas rei familiaris no pntia tantum corpus no libola et palpas adulaato sed dei amor et diuina scripturarum studia conciliant. legimus in veteribus historijs quosda lustralle puincia nouos adijisse plos maria trasille ne eos quos re libris nouerant coram q uideret. Sicur pira goras meuphnicos iates sic plato egipm et archita tarentinu eandemq oram ytalie que quondam magna grecia dicebat laboriosissime pccagunt et ut qui athenis mge erat et potens nulloq doctrinas achadenite gignasia psonabat hanc pegnis atq discipulus males aliena recedite disce qui sua iputent ingerere. Deniq cu lras quasi toto orbe fugientes psequit capre a piratis et uenidarius rrtano crudelissimo paruit dud capimus uind et seruus. Tame quia plius maior auente se hie ad rrum liuit ladeo eloqueie fonte manante de ulamns hispanie galliaruq finibus quosdam uenisse nobiles legimus et quos ad oraplacione sui roma no traxerat: uni hois fama pduxit. Habuit illa etas inauditum omnibus seculis celebrauim: uiracm ut urbe tanta

ingressi aliud extra urbem querebant. Apolloni? siue ille mag? ut uulgus loquitur siue plus ut piragora tradunt incauit plas presuit caucasiu albanos scythas mallageras opulensissima indie regna penetravit et ad retentum lacissimo phylon ampne rissimilo puenit ad braguanas ut hyarcam in throno sedente auro et de rancali fonte potantem inter pauco discipulos de natura de moribz ac de cunctu diu et fidei audire docerent. Inde p elamitas babilonios chaldeos medos althrios parthos hros phenices arabes palestinos rursus ad allexandria: perrexit ad ethiopia: ut gignosophistas et famosissimam solis mensam uideret in sabulo. Inuenit ille uir ubiq: q disceret et semp proficiens semp se melior fieret. Scripsit super hoc plenissime octo uoluminibus: phylotrachus.

**Q**uid loquar de secti hominibus. cu aplus paulus: uas electoni? et magister gentiu qui de consuetudine rati se hospitas loquebat: dices. An replemeniu quereis eius qui in me loquit xpc. Post damascu arabiaq lustrata: ascendit iherosolimam ut uideret petru et mansit apud eu diebus quindecim. Hic eni nullo ebdomadis et octo adis: fuit? gentiu pdicator inlstratus erat. R uclm? post annos quatuordecim assumpto barnaba et oro: eggressus est cu aplis euagelium ne forte in uacuum curaret aut curuisset. Habet nescio qd laetinis emegie: uir uocatus et in aures discipuli de audoris ore translusa: fortius sonat. Unde et electus cu rodi regularet et legeretur

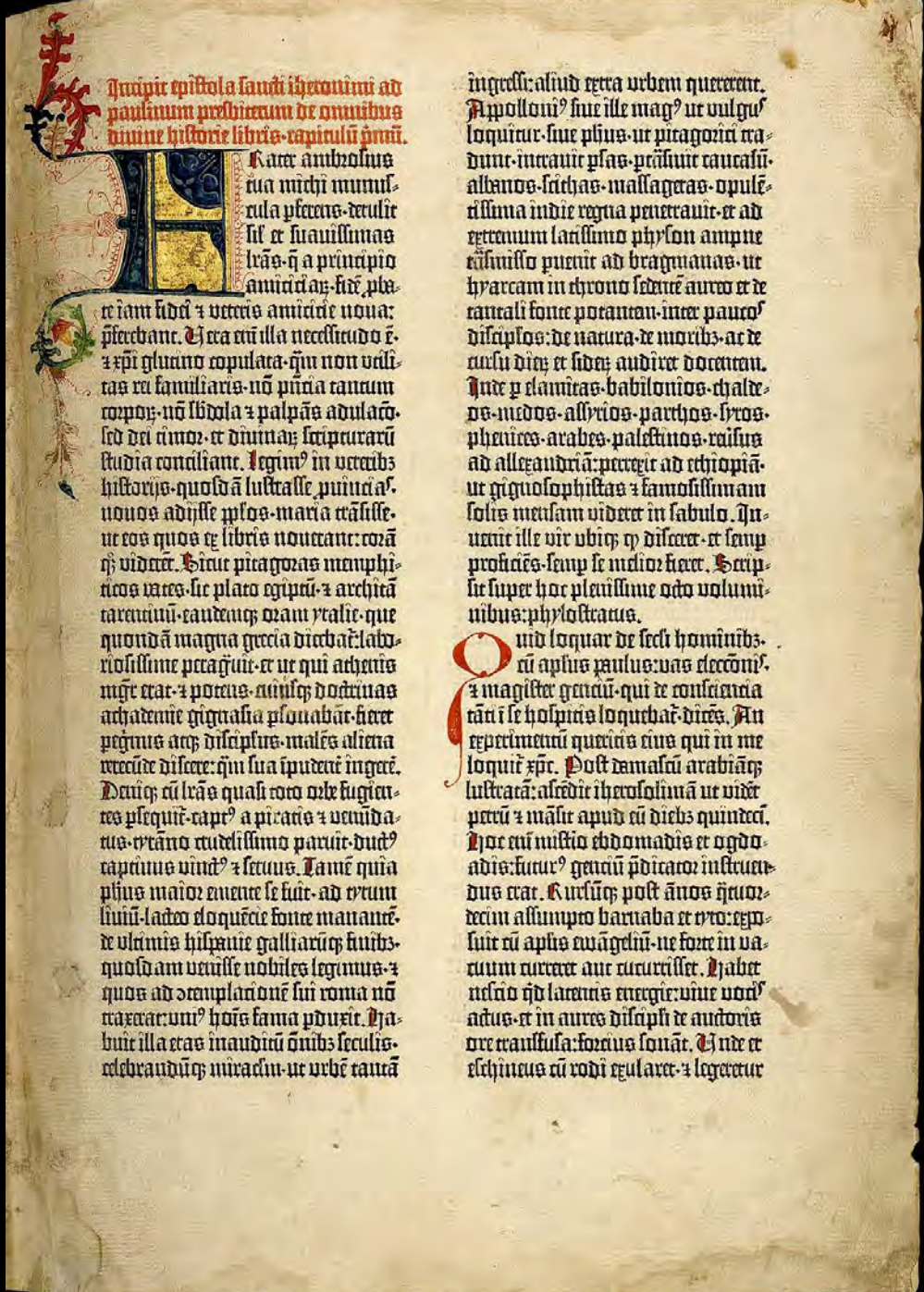


# 1.2. L'Ancien Testament chrétien



Septante

Ptolémée II (283-246)



*Incipit epistola sancti iheronimi ad paulinum presbiterum de omnibus diuine historie libris capitulo primu.*

**H**ic ambrosius tua michi munuscula prebens detulit fil et suauissimas lras q a principio amicitias hie pbe

re iam fidei et veteris amicitie noua: pfectane. **Q**uia tu illa necessitudo est xpi glaucino copulata qm non ualidas rei familiaris no pntia tantum corpus no libola et palpans adula sed dei amor et diuina scripturarum studia conciliant. legimus in veteris historijs quosda iustalle puincia nouos adijisse plos maria trasisse ne eos quos se libris nouerant cora q uideret. Sicur piragoras menphnicos iates sic plato egipai et archita tarentinu eandemq oram ytalie que quondam magna grecia dicebat laboriosissime pccagunt et ut qui athenis ngrt erat et potens nungq doctrinas achadenie gignasie pfluabat hanc pegrinus atq discipulus males aliena recedite discere qm sua iputent ingerere. Deniq cu lras quasi toto orbe fugientes psequit capere a piratis et uenidarius rrtano crudelissimo paruit dud capimus uind et seruus. Tame quia plius maior auente se hie ad rrum liuit ladeo eloqueie fonte manante de uiamis hispanie galliaruq finibus quosdam uenisse nobiles legimus et quos ad oraplacione sui roma no traxerat unu hois fama pduxit. Habuit illa etas inauditu omnis seculis celebrauunq miraculm ut urbe tanta

ingressi aliud extra urbem querebant. Apolloni? siue ille mag? ut uulgus loquitur siue plius ut piragora tradunt inuauit plas presuit caucasiu albanos scythas mallageras opulensissima indie regna penetravit et ad retentum lacissimo phylon ampne rsumillo puenit ad braguanas ut hyarcam in throno sedente auro et de rancali fonte potantem inter paucos discipulos de natura de moribz ac de culu dicit et fides audire docentem. Inde p elamitas babilonios chaldeos medos althrios parthos hyros phenices arabes palestinos rursus ad allexandria pcegit ad ethiopia ut gignosophistas et famosissimam solis mensam uideret in sabulo. Inuenit ille uir ubiq q disceret et semp proficiens semp se melior fieret. Scripsit super hoc plenissime octo uoluminibus phylostratus.

**Q**uid loquar de secti hominibus. cu aplus paulus uas electoni et magister gentiu qui de conscientia rati se hospitas loquebat dicit. An replemeniu quereis eius qui in me loquit xpc. Post damascu arabiaq iustitiam ascende iherosolimam ut uideret petru et mansit apud eu diebz quindez. Hic eni nullio ebdomadis et ogdo adis fuerit? gentiu pdicator iustitius dus erat. R ucliq post anos quuodecim assumpto barnaba et orot: ego fuit cu apls euagelium ne forte in uacuum curaret aut curuisset. Habet nescio qd lacrimis emegit: uir uocatus et in aures discipuli de audoris ore transfusa: fortius sonat. Unde et echeineus cu rodi regularet et legeretur

# Codex Vaticanus (IV<sup>ème</sup> S)

ΤΑ ΒΑΣΙΛΕΥΟΝΤΟΣ ΚΥΡ  
ΠΕΡΣΩΝ ΕΤΟΥ ΣΠΥΡ  
ΤΟΥ ΕΙΣ ΣΥΝΤΕΛΕΙΑΝ  
ΡΗΜΑΤΟΣ ΧΥΕΝ ΤΟ ΜΑ  
ΤΗ ΕΡΕΜΙΟΥ ΗΣ ΕΙΡΕΝ  
ΚΕ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΚΥ ΙΟΥ  
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΠΕΡΣΩΝ ΚΑΙ  
ΕΚ ΗΕΥΣ ΕΝΘΛΗΤΗ ΕΜ  
ΛΕΙΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΡΑΜΑΛΙΑ  
ΓΡΑΠΤΩΝ ΛΕΓΩΝ ΤΑ  
ΔΕΛΗΓΕΙΘΕ ΔΟΙΛΕΥΟΝ  
ΣΩΗ ΚΥΡΟΣ ΕΜΕΛΗΝ ΕΜ  
ΥΕΝ ΒΑΣΙΛΕΥΑΤΗΣ ΟΙΚΟΥ  
ΜΕΝ ΗΣ ΟΚΥΡΟΣ ΤΟΥ  
ΓΑΝΑΚΣ ΟΥΦΙΣ ΤΟΣ ΚΑΙ  
ΕΣΗΜΗΝΕΝ ΜΟΙ ΟΙΚΟ  
ΔΟΜΗΣ ΑΙ ΑΥΤΩ ΟΙΚΟΝ  
ΕΝΙ ΕΡΟΥΣ ΑΛΗΜΤΗ ΕΝ  
ΤΗ ΙΟΥΔΑΙΑ ΚΕΙΤΙΣ ΕΣΤΙ  
ΟΥΝΥΜΩΝ ΕΚ ΤΟΥ ΕΒΕΡ

ΔΕΛΗΓΕΙΘΕ ΔΟΙΛΕΥΟΝ  
ΣΩΗ ΚΥΡΟΣ ΕΜΕΛΗΝ ΕΜ  
ΥΕΝ ΒΑΣΙΛΕΥΑΤΗΣ ΟΙΚΟΥ  
ΜΕΝ ΗΣ ΟΚΥΡΟΣ ΤΟΥ  
ΓΑΝΑΚΣ ΟΥΦΙΣ ΤΟΣ ΚΑΙ  
ΕΣΗΜΗΝΕΝ ΜΟΙ ΟΙΚΟ  
ΔΟΜΗΣ ΑΙ ΑΥΤΩ ΟΙΚΟΝ  
ΕΝΙ ΕΡΟΥΣ ΑΛΗΜΤΗ ΕΝ  
ΤΗ ΙΟΥΔΑΙΑ ΚΕΙΤΙΣ ΕΣΤΙ  
ΟΥΝΥΜΩΝ ΕΚ ΤΟΥ ΕΒΕΡ  
ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΩ ΟΚΣΑΥΤΗ  
ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΚΑΙ ΑΝΑ ΕΜ  
ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΡΟΥΣ ΑΛΗΜ  
ΤΗΝ ΕΝ ΤΗ ΙΟΥΔΑΙΑ ΟΙΚΟ  
ΔΟΜΕ ΤΩ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ  
ΚΥ ΤΟΥ ΙΣΤΑΝ ΛΟΥΤΟΣ  
ΟΚΣΟΚΑΤΑΣΚΗΝΩΣΑ  
ΕΝΙ ΕΡΟΥΣ ΑΛΗΜΟΣ  
ΟΥΝ ΚΕ ΤΑ ΤΟΥ ΣΤΟΠΗ  
ΒΙΚΟΥΣΙΝ ΕΘΗΤΩΣ

ΛΕΙΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΡΑΜΑ  
ΓΡΑΠΤΩΝ ΛΕΓΩΝ  
ΔΕΛΗΓΕΙΘΕ ΔΟΙΛΕΥΟΝ  
ΣΩΗ ΚΥΡΟΣ ΕΜΕΛΗΝ ΕΜ  
ΥΕΝ ΒΑΣΙΛΕΥΑΤΗΣ ΟΙΚΟΥ  
ΜΕΝ ΗΣ ΟΚΥΡΟΣ ΤΟΥ  
ΓΑΝΑΚΣ ΟΥΦΙΣ ΤΟΣ ΚΑΙ  
ΕΣΗΜΗΝΕΝ ΜΟΙ ΟΙΚΟ  
ΔΟΜΗΣ ΑΙ ΑΥΤΩ ΟΙΚΟΝ  
ΕΝΙ ΕΡΟΥΣ ΑΛΗΜΤΗ ΕΝ  
ΤΗ ΙΟΥΔΑΙΑ ΚΕΙΤΙΣ ΕΣΤΙ  
ΟΥΝΥΜΩΝ ΕΚ ΤΟΥ ΕΒΕΡ  
ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΩ ΟΚΣΑΥΤΗ  
ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΚΑΙ ΑΝΑ ΕΜ  
ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΡΟΥΣ ΑΛΗΜ  
ΤΗΝ ΕΝ ΤΗ ΙΟΥΔΑΙΑ ΟΙΚΟ  
ΔΟΜΕ ΤΩ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ  
ΚΥ ΤΟΥ ΙΣΤΑΝ ΛΟΥΤΟΣ  
ΟΚΣΟΚΑΤΑΣΚΗΝΩΣΑ  
ΕΝΙ ΕΡΟΥΣ ΑΛΗΜΟΣ

Codex Vaticanus (IV<sup>ème</sup> S)

Codex Sinaiticus (IV<sup>ème</sup> S)

ΔΕΛΑΓΙΟΙ ΔΕ ΔΟΙΛΟΙ ΟΥΣ ΠΡΟ  
ΣΩΝ ΚΥΡΟΣ ΕΜΕΛΑΝΘΑΝ  
ΥΕΝ ΕΑΣΙΛΑΤΗ ΣΟΙΚΥ  
ΜΕΝΗΣ ΟΚΥΡΙΟΣ ΤΟΥ  
ΓΑΝΑΚΣ ΟΥΦΙΣ ΤΟΣ ΚΑΙ  
ΕΣΗΜΗΝΕΝ ΜΟΙ ΟΙΚΟ  
ΔΟΜΗΣ ΑΙ ΑΥΤΩ ΟΙΚΟΝ  
ΕΝΙ ΕΡΟΥΣ ΑΛΗΜΤΗΝ  
ΤΗ ΙΟΥΔΑΙΑ ΚΕΙΤΙΣ ΕΣΤΙ  
ΟΥΝΥΜΩΝ ΕΚ ΤΟΥ ΒΕΝΥ  
ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΩ ΟΚΣΑΥΤΥ  
ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΚΑΙ ΑΝΑ  
ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΡΟΥΣ ΑΛΗΜ  
ΤΗΝ ΕΝ ΤΗ ΙΟΥΔΑΙΑ ΟΙΚΟ  
ΔΟΜΕ ΤΩ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ  
ΚΥ ΤΟΥ ΙΣΤΑΝ ΛΟΥΤΟΣ  
ΟΚΣΟΚΑΤΑΣΚΗΝΩΣΑ  
ΕΝΙ ΕΡΟΥΣ ΑΛΗΜΟΣ  
ΟΥΝ ΚΕ ΤΑ ΤΟΥ ΣΤΟΠ  
ΔΙΚΟΥΣΙΝ ΕΘΗΤΩΣ

ΔΕΛΑΓΙΟΙ ΔΕ ΔΟΙΛΟΙ ΟΥΣ ΠΡΟ  
ΣΩΝ ΚΥΡΟΣ ΕΜΕΛΑΝΘΑΝ  
ΥΕΝ ΕΑΣΙΛΑΤΗ ΣΟΙΚΥ  
ΜΕΝΗΣ ΟΚΥΡΙΟΣ ΤΟΥ  
ΓΑΝΑΚΣ ΟΥΦΙΣ ΤΟΣ ΚΑΙ  
ΕΣΗΜΗΝΕΝ ΜΟΙ ΟΙΚΟ  
ΔΟΜΗΣ ΑΙ ΑΥΤΩ ΟΙΚΟΝ  
ΕΝΙ ΕΡΟΥΣ ΑΛΗΜΤΗ  
ΤΗ ΙΟΥΔΑΙΑ ΚΕΙΤΙΣ Ε  
ΟΥΝΥΜΩΝ ΕΚ ΤΟΥ ΒΕ  
ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΩ ΟΚΣΑΥ  
ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΚΑΙ ΑΝΑ  
ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΡΟΥΣ ΑΛΗ  
ΤΗΝ ΕΝ ΤΗ ΙΟΥΔΑΙΑ  
ΔΟΜΕ ΤΩ ΤΟΝ ΟΙΚΟ  
ΚΥ ΤΟΥ ΙΣΤΑΝ ΛΟΥ  
ΟΚΣΟΚΑΤΑΣΚΗΝΩ  
ΕΝΙ ΕΡΟΥΣ ΑΛΗΜΟΣ

ΔΕΛΑΓΙΟΙ ΔΕ ΔΟΙΛΟΙ ΟΥΣ ΠΡΟ  
ΣΩΝ ΚΥΡΟΣ ΕΜΕΛΑΝΘΑΝ  
ΥΕΝ ΕΑΣΙΛΑΤΗ ΣΟΙΚΥ  
ΜΕΝΗΣ ΟΚΥΡΙΟΣ ΤΟΥ  
ΓΑΝΑΚΣ ΟΥΦΙΣ ΤΟΣ ΚΑΙ  
ΕΣΗΜΗΝΕΝ ΜΟΙ ΟΙΚΟ  
ΔΟΜΗΣ ΑΙ ΑΥΤΩ ΟΙΚΟΝ  
ΕΝΙ ΕΡΟΥΣ ΑΛΗΜΤΗ  
ΤΗ ΙΟΥΔΑΙΑ ΚΕΙΤΙΣ Ε  
ΟΥΝΥΜΩΝ ΕΚ ΤΟΥ ΒΕ  
ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΩ ΟΚΣΑΥ  
ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΚΑΙ ΑΝΑ  
ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΡΟΥΣ ΑΛΗ  
ΤΗΝ ΕΝ ΤΗ ΙΟΥΔΑΙΑ  
ΔΟΜΕ ΤΩ ΤΟΝ ΟΙΚΟ  
ΚΥ ΤΟΥ ΙΣΤΑΝ ΛΟΥ  
ΟΚΣΟΚΑΤΑΣΚΗΝΩ  
ΕΝΙ ΕΡΟΥΣ ΑΛΗΜΟΣ

Codex Vaticanus (IV<sup>ème</sup> S)

Codex Sinaiticus (IV<sup>ème</sup> S)

Codex Alexandrinus (V<sup>ème</sup> S)

ΔΕΑΣΙΑΣΥΝΤΟΣΚΥΡ  
ΠΕΡΣΩΝΕΤΟΥΣΠΥΩ  
ΤΟΥΕΙΣΣΥΝΤΕΛΕΙΑΝ  
ΗΜΑΤΟΣΧΥΕΝΤΟΜΑ  
ΤΗΕΡΕΜΙΟΥΗΓΕΙΡΕΝ  
ΚΕΤΟΠΜΕΥΜΑΚΥΙΟΥ  
ΕΑΣΙΑΣΠΕΡΣΩΜΚΙ  
ΕΚΗΕΥΖΕΝΘΛΗΤΗΕΜ  
ΑΣΙΑΑΥΤΟΥΚΑΡΚΜΑΛΙΑ  
ΓΡΑΠΤΩΝΛΕΓΩΝ ΤΑ  
ΔΕΛΗΓΕΙΘΕΑΣΙΑΔΥΟΠ  
ΣΩΗΚΥΡΟΣΕΜΕΛΗΝΕΑ  
ΥΕΝΕΑΣΙΑΛΑΤΗΣΟΙΚΥ  
ΜΕΝΗΣΟΚΥΡΙΟΣΤΟΥ  
ΓΑΝΑΚΣΟΥΦΙΣΤΟΣΚΑΙ  
ΕΣΗΜΗΝΕΝΜΟΙΟΙΚΟ  
ΔΟΜΗΣΑΙΑΥΤΩΘΙΚΟΝ  
ΕΝΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜΤΗΕΝ  
ΤΗΙΟΥΔΑΙΑΚΕΙΤΙΣΕΣΤ  
ΟΥΝΥΜΩΝΕΚΤΟΥΒΕΝΤ

ΔΕΛΗΓΕΙΘΕΑΣΙΑΔΥΟΠ  
ΣΩΗΚΥΡΟΣΕΜΕΛΗΝΕΑ  
ΥΕΝΕΑΣΙΑΛΑΤΗΣΟΙΚΥ  
ΜΕΝΗΣΟΚΥΡΙΟΣΤΟΥ  
ΓΑΝΑΚΣΟΥΦΙΣΤΟΣΚΑΙ  
ΕΣΗΜΗΝΕΝΜΟΙΟΙΚΟ  
ΔΟΜΗΣΑΙΑΥΤΩΘΙΚΟΝ  
ΕΝΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜΤΗΕΝ  
ΤΗΙΟΥΔΑΙΑΚΕΙΤΙΣΕΣΤ  
ΟΥΝΥΜΩΝΕΚΤΟΥΒΕΝΤ  
ΑΥΤΟΥΕΣΤΩΟΚΣΑΥΤ  
ΜΕΤΑ ΤΟΥΚΑΙΑΝΑ  
ΕΙΣΤΑΝΙΕΡΟΥΣΑΛΗ  
ΤΗΝΕΝΤΗΙΟΥΔΑΙΑ  
ΔΟΜΕΓΩΤΟΝΟΙΚΟΝ  
ΚΥΤΟΥΙΣΙΑΝΛΟΥΤΟΣ  
ΟΚΣΟΚΑΤΑΣΚΗΝΩΣΑ  
ΕΝΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜΟΣ  
ΟΥΝΚΕΤΑΤΟΥΣΤΟΠ  
ΔΙΚΟΥΣΙΝΕΘΗΤΩ

ΑΣΙΑΑΥΤΟΥΚΑΡΚΜΑ  
ΓΡΑΠΤΩΝΛΕΓΩΝ  
ΔΕΛΗΓΕΙΘΕΑΣΙΑΔΥΟ  
ΣΩΗΚΥΡΟΣΕΜΕΛΗΝΕΑ  
ΥΕΝΕΑΣΙΑΛΑΤΗΣΟΙΚΥ  
ΜΕΝΗΣΟΚΥΡΙΟΣΤΟΥ  
ΓΑΝΑΚΣΟΥΦΙΣΤΟΣΚΑΙ  
ΕΣΗΜΗΝΕΝΜΟΙΟΙΚΟ  
ΔΟΜΗΣΑΙΑΥΤΩΘΙΚΟΝ  
ΕΝΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜΤΗ  
ΤΗΙΟΥΔΑΙΑΚΕΙΤΙΣΕ  
ΟΥΝΥΜΩΝΕΚΤΟΥ  
ΑΥΤΟΥΕΣΤΩΟΚΣΑΥ  
ΜΕΤΑ ΤΟΥΚΑΙΑΝΑ  
ΕΙΣΤΑΝΙΕΡΟΥΣΑΛΗ  
ΤΗΝΕΝΤΗΙΟΥΔΑΙΑ  
ΔΟΜΕΓΩΤΟΝΟΙΚΟ  
ΚΥΤΟΥΙΣΙΑΝΛΟΥΤΟΣ  
ΟΚΣΟΚΑΤΑΣΚΗΝΩ  
ΕΝΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜΟΣ

Codex Vaticanus (IV<sup>ème</sup> S)

Codex Sinaiticus (IV<sup>ème</sup> S)

Codex Alexandrinus (V<sup>ème</sup> S)



Versions latines

Codex Vaticanus (IV<sup>ème</sup> S)

Codex Sinaiticus (IV<sup>ème</sup> S)

Codex Alexandrinus (V<sup>ème</sup> S)



Versions latines

*Vetus latina*

Codex Vaticanus (IV<sup>ème</sup> S)

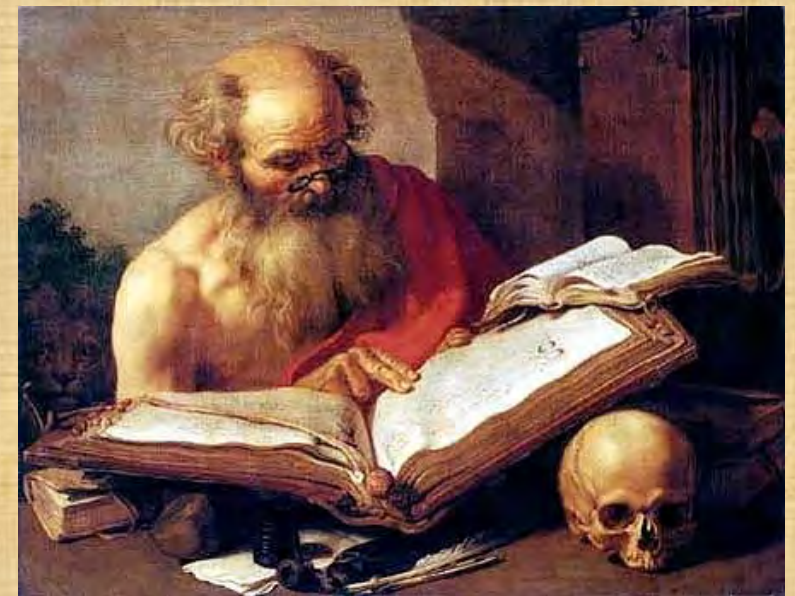
Codex Sinaiticus (IV<sup>ème</sup> S)

Codex Alexandrinus (V<sup>ème</sup> S)



Versions latines

*Vetus latina*



Jérôme de Striton (347-420)

Codex Vaticanus (IV<sup>ème</sup> S)

Codex Sinaiticus (IV<sup>ème</sup> S)

Codex Alexandrinus (V<sup>ème</sup> S)

ΔΕΛΤΑ ΣΙ ΑΣ Υ Ο Ν Τ Ο Σ Κ Υ Μ  
 Π Ε Ρ Σ Ω Ν Ε Τ Ο Υ Σ Π Ω  
 Τ Ο Υ Ε Ι Σ Σ Υ Ν Τ Ε Λ Ε Ι Α Ν  
 Η Μ Α Τ Ο Σ Κ Υ Ε Ν Τ Ο Μ Α  
 Τ Η Ε Ρ Ε Μ Ι Ο Υ Η Σ Ε Ι Ρ Ε Ν  
 Κ Ε Τ Ο Π Η Ε Υ Μ Α Κ Υ Ι Ο Υ  
 Ε Α Σ Ι Α Ε Ψ Ι Π Ε Ρ Σ Ω Μ Κ Η  
 Ε Κ Η Ε Υ Ζ Ε Ν Θ Λ Η Τ Η Ε Μ  
 Δ Ε Ι Α Α Υ Τ Ο Υ Κ Α Ρ Η Μ Α Λ Ι Α  
 Γ Ρ Α Π Τ Ω Ν Λ Ε Γ Ω Ν Τ Α  
 Δ Ε Λ Τ Α Ε Ι Θ Ε Α Σ Ι Α Ε Υ Ο Π Ε  
 Σ Ω Η Κ Υ Ρ Ο Σ Ε Μ Ε Α Ν Η Σ Α  
 Ψ Ε Ν Ε Α Σ Ι Α Ε Α Τ Η Σ Ο Ι Κ Υ  
 Μ Ε Ν Η Σ Ο Κ Υ Ρ Ι Ο Σ Τ Ο Υ Η  
 Γ Α Ν Α Κ Σ Ο Υ Φ Ι Σ Τ Ο Σ Κ Α Ι  
 Ε Σ Η Μ Η Ν Ε Ν Μ Ο Ι Ο Ι Κ Ο  
 Δ Ο Μ Η Σ Α Ι Α Υ Τ Ω Θ Ι Κ Ο Ν  
 Ε Ν Ι Ε Ρ Ο Υ Σ Α Λ Η Μ Τ Η Ε Ν  
 Τ Η Ι Ο Υ Δ Α Ι Κ Ε Ι Τ Ι Σ Ε Σ Τ  
 Ο Υ Ν Υ Μ Ω Ν Ε Κ Τ Ω Υ Θ Ε Η

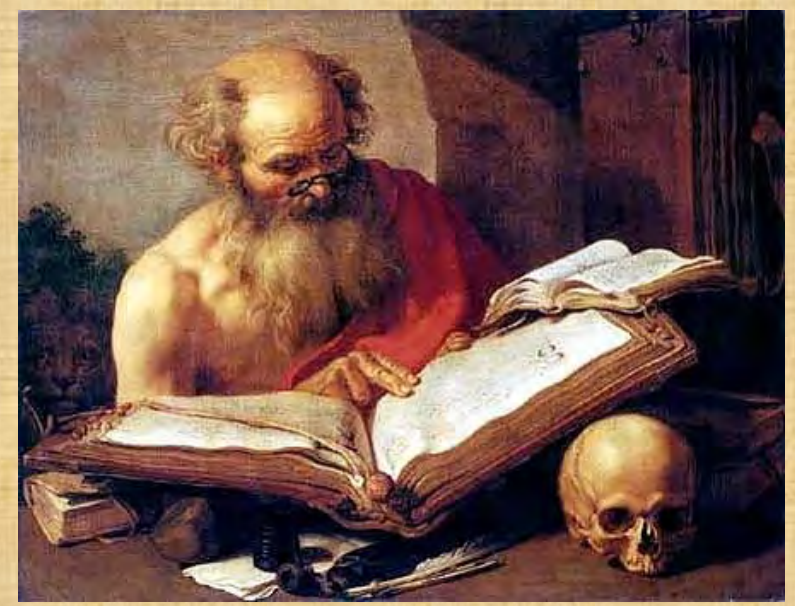
Δ Ε Λ Τ Α Ε Ι Θ Ε Α Σ Ι Α Ε Υ Ο Π Ε  
 Σ Ω Η Κ Υ Ρ Ο Σ Ε Μ Ε Α Ν Η Σ Α  
 Ψ Ε Ν Ε Α Σ Ι Α Ε Α Τ Η Σ Ο Ι Κ Υ  
 Μ Ε Ν Η Σ Ο Κ Υ Ρ Ι Ο Σ Τ Ο Υ Η  
 Γ Α Ν Α Κ Σ Ο Υ Φ Ι Σ Τ Ο Σ Κ Α Ι  
 Ε Σ Η Μ Η Ν Ε Ν Μ Ο Ι Ο Ι Κ Ο  
 Δ Ο Μ Η Σ Α Ι Α Υ Τ Ω Θ Ι Κ Ο Ν  
 Ε Ν Ι Ε Ρ Ο Υ Σ Α Λ Η Μ Τ Η Ε Ν  
 Τ Η Ι Ο Υ Δ Α Ι Κ Ε Ι Τ Ι Σ Ε Σ Τ  
 Ο Υ Ν Υ Μ Ω Ν Ε Κ Τ Ω Υ Θ Ε Η  
 Α Υ Τ Ο Υ Ε Σ Τ Ω Θ Κ Σ Α Υ Τ Η  
 Μ Ο Τ Α Τ Ο Υ Κ Α Ι Α Ν Α Ε Μ  
 Ε Ι Σ Τ Η Ν Ι Ε Ρ Ο Υ Σ Α Λ Η Μ  
 Τ Η Ν Ε Ν Τ Η Ι Ο Υ Δ Α Ι Ο Ι Κ Ο  
 Δ Ο Μ Ε Γ Γ Ω Τ Ο Ν Ο Ι Κ Ο Ν  
 Κ Υ Τ Ο Υ Ι Σ Τ Α Η Λ Ο Υ Τ Ο Σ  
 Ο Κ Σ Ο Κ Α Τ Α Σ Κ Η Ν Φ Σ Α  
 Ε Ν Ι Ε Ρ Ο Υ Σ Α Λ Η Μ Ο Σ Ο Ι  
 Ο Υ Η Κ Ε Τ Α Τ Ο Υ Σ Τ Ο Π Ε  
 Θ Ι Κ Ο Υ Σ Ι Ν Ε Θ Η Ο Ι Τ Ω Σ

Δ Ε Ι Α Α Υ Τ Ο Υ Κ Α Ρ Η Μ  
 Γ Ρ Α Π Τ Ω Ν Λ Ε Γ Ω Ν  
 Δ Ε Λ Τ Α Ε Ι Θ Ε Α Σ Ι Α Ε Υ Ο  
 Π Ε Σ Ω Η Κ Υ Ρ Ο Σ Ε Μ Ε Α Ν  
 Ψ Ε Ν Ε Α Σ Ι Α Ε Α Τ Η Σ Ο Ι Κ Υ  
 Μ Ε Ν Η Σ Ο Κ Υ Ρ Ι Ο Σ Τ Ο  
 Γ Α Ν Α Κ Σ Ο Υ Φ Ι Σ Τ Ο Σ  
 Ε Σ Η Μ Η Ν Ε Ν Μ Ο Ι Ο Ι Κ Ο  
 Δ Ο Μ Η Σ Α Ι Α Υ Τ Ω Θ Ι Κ Ο  
 Ν Ε Ν Ι Ε Ρ Ο Υ Σ Α Λ Η Μ Τ Η  
 Τ Η Ι Ο Υ Δ Α Ι Κ Ε Ι Τ Ι Σ Ε  
 Ο Υ Ν Υ Μ Ω Ν Ε Κ Τ Ω Υ Θ  
 Α Υ Τ Ο Υ Ε Σ Τ Ω Θ Κ Σ Α  
 Μ Ο Τ Α Τ Ο Υ Κ Α Ι Α Ν Α  
 Ε Ι Σ Τ Η Ν Ι Ε Ρ Ο Υ Σ Α Λ Η  
 Τ Η Ν Ε Ν Τ Η Ι Ο Υ Δ Α Ι Ο  
 Δ Ο Μ Ε Γ Γ Ω Τ Ο Ν Ο Ι Κ Ο  
 Κ Υ Τ Ο Υ Ι Σ Τ Α Η Λ Ο Υ  
 Ο Κ Σ Ο Κ Α Τ Α Σ Κ Η Ν Φ  
 Ε Ν Ι Ε Ρ Ο Υ Σ Α Λ Η Μ Ο Σ

Versions latines

*Vetus latina*

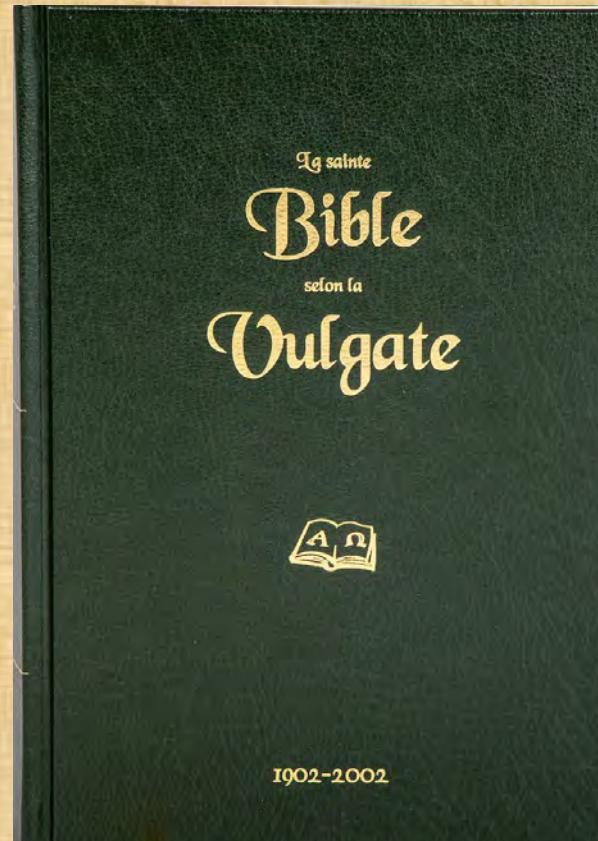
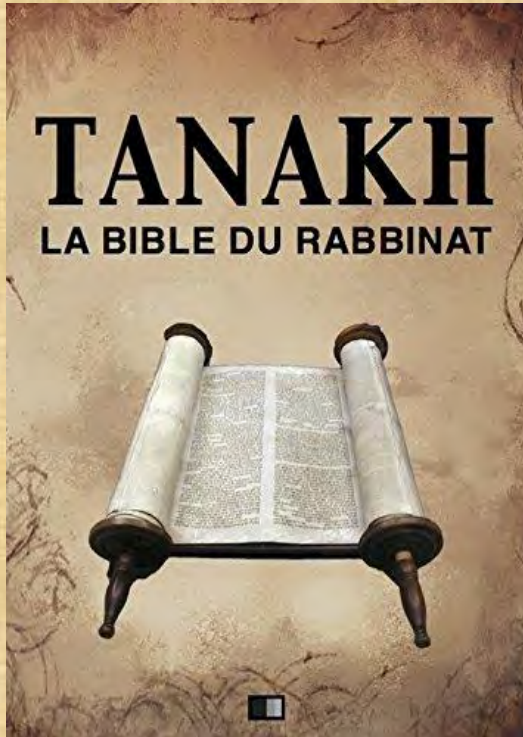
Vulgate



Jérôme de Striton (347-420)



# 1.3. RESSEMBLANCES ET DISSEMBLANCES



## 1.4. LES BIBLES CONCURRENTES

Targum  
Pseudo-Jonathan:  
Genesis



The Aramaic Bible  
• The Targums •

# 1.4. LES BIBLES CONCURRENTES

## Targum

Targum  
Pseudo-Jonathan:  
Genesis

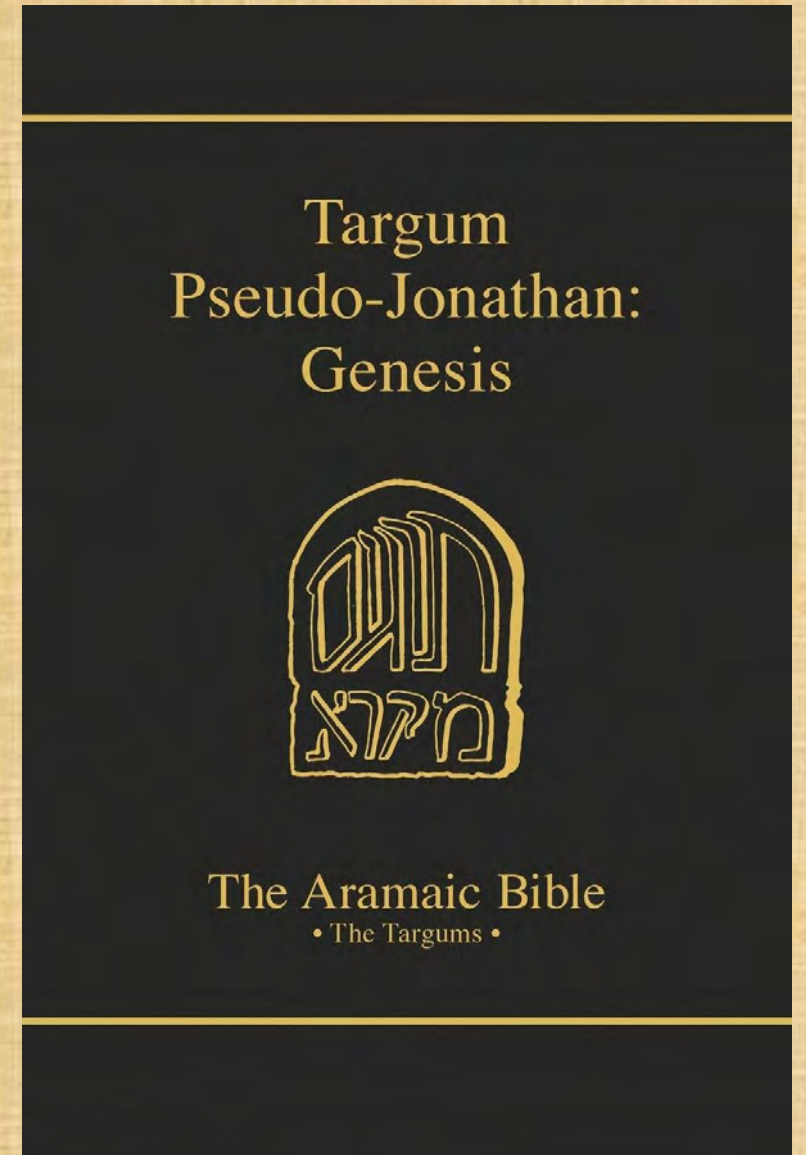


The Aramaic Bible  
• The Targums •

# 1.4. LES BIBLES CONCURRENTES

## Targum

תַּרְגִּים (*targém*) "traduire", "interpréter"



# 1.4. LES BIBLES CONCURRENTES

## Targum

תַּרְגָּם (*targém*) "traduire", "interpréter"



Targum d'Onkelos

Targum  
Pseudo-Jonathan:  
Genesis



The Aramaic Bible  
• The Targums •

# 1.4. LES BIBLES CONCURRENTES

## Targum

תַּרְגָּם (*targém*) "traduire", "interpréter"



Targum d'Onkelos



Targum Palestinien

Targum  
Pseudo-Jonathan:  
Genesis



The Aramaic Bible  
• The Targums •

## 1.4. LES BIBLES CONCURRENTES

### La Bible samaritaine



# 1.4. LES BIBLES CONCURRENTES

## La Bible samaritaine

6000 points de différence



Mont Garizim





## 1.4. LES BIBLES CONCURRENTES

### La Bible samaritaine

6000 points de différence



# 1.4. LES BIBLES CONCURRENTES

## La Bible samaritaine

6000 points de différence



## La Bible syriaque *Peshitta*



## 2. A LA RECHERCHE DES AUTEURS



## 2. A LA RECHERCHE DES AUTEURS



### 2.1. Le Pentateuque

# Les premiers pas de l'exégèse

## Les premiers pas de l'exégèse



**Philon d'Alexandrie**  
(20 av. 45 ap. J.-C.)

## Les premiers pas de l'exégèse



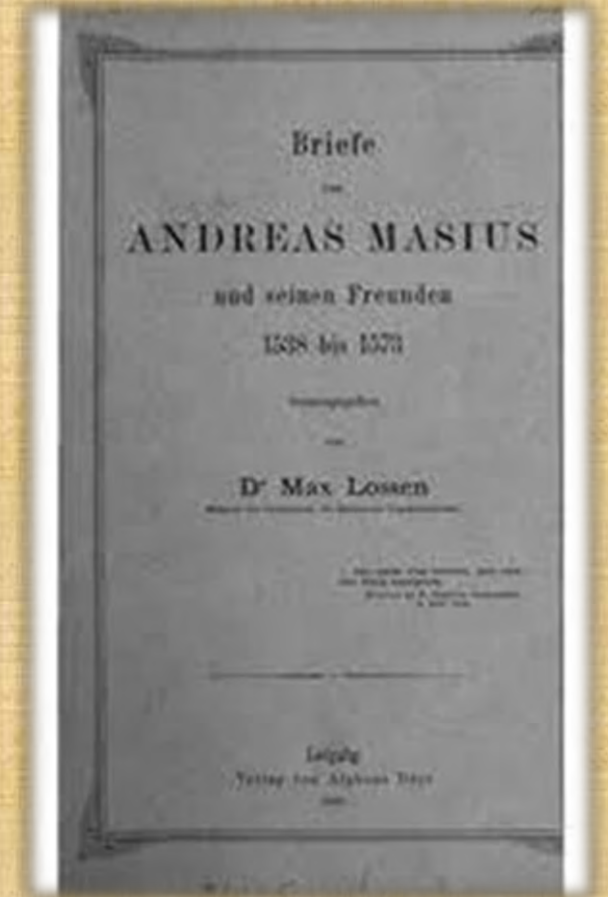
**Andreas Bodenstein  
(1486-1541)**

*Nul à moins d'être absolument dément ne saurait attribuer à Moïse le récit de sa propre mort.*



**Philon d'Alexandrie  
(20 av. 45 ap. J.-C.)**

## Les premiers pas de l'exégèse



**Andreas Masius (1514-1573)**

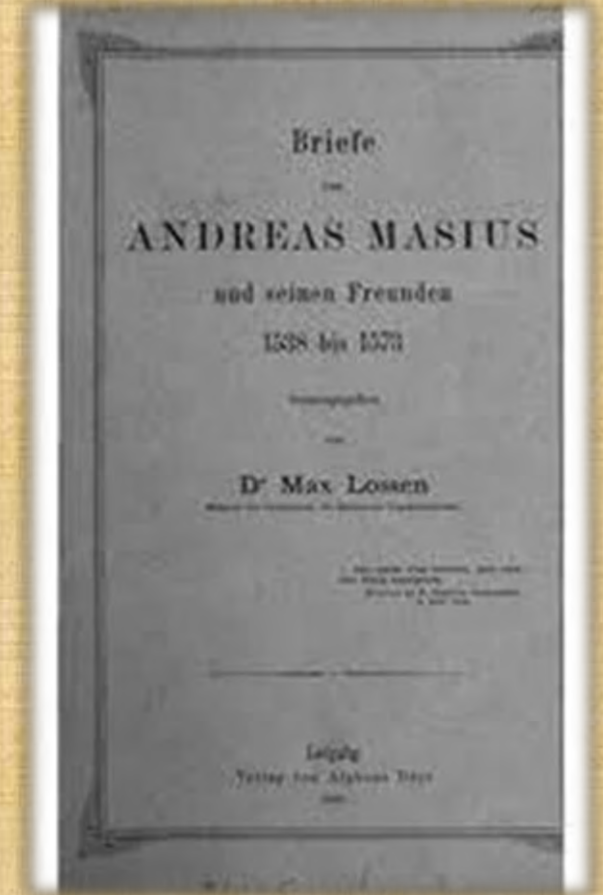
*Les livres de Moïse n'ont pas été écrits par lui [...] mais par Esdras ou quelque autre homme de Dieu.*



## Les premiers pas de l'exégèse



**Baruch Spinoza**  
*Traité théologico-politique*  
(1670)



**Andreas Masius (1514-1573)**

*Les livres de Moïse n'ont pas été écrits par lui [...] mais par Esdras ou quelque autre homme de Dieu.*

# Les premiers pas de l'exégèse

CONJECTURES  
SUR LES  
MEMOIRES ORIGINAUX

Dont il paroît que Moÿse s'est servi  
pour composer le Livre de  
LA GENÈSE.

*Avec des Remarques, qui appuient ou qui  
éclaircissent ses Conjectures.*

---

*Avia Periculum peragro loca, nullius ante  
Trita solo.*

---



109078  
110/24

A BRUXELLES,

Chez FAICX, Imprimeur de Sa Majesté,  
vis-à-vis l'Eglise de la Madeleine.

---

M. DCC. LIII.

*Avec Privilège & Approbation.*



## Les premiers pas de l'exégèse

Voltaire

*Les savants trop emplis de leur science ont prétendu qu'il était impossible que Moïse eût écrit la Genèse [...] Ils fortifient tous les doutes élevés par Aben-Hesra et Baruch Spinoza.*



BODO SEIDEL

KARL DAVID ILGEN  
UND DIE PENTATEUCHFORSCHUNG  
IM UMKREIS DER SOGENANNTEN  
ÄLTEREN URKUNDENHYPOTHESE

DE GRUYTER

Deux sources :

⇒ Sources élohiste

⇒ Source jehoviste

# Théorie des fragments

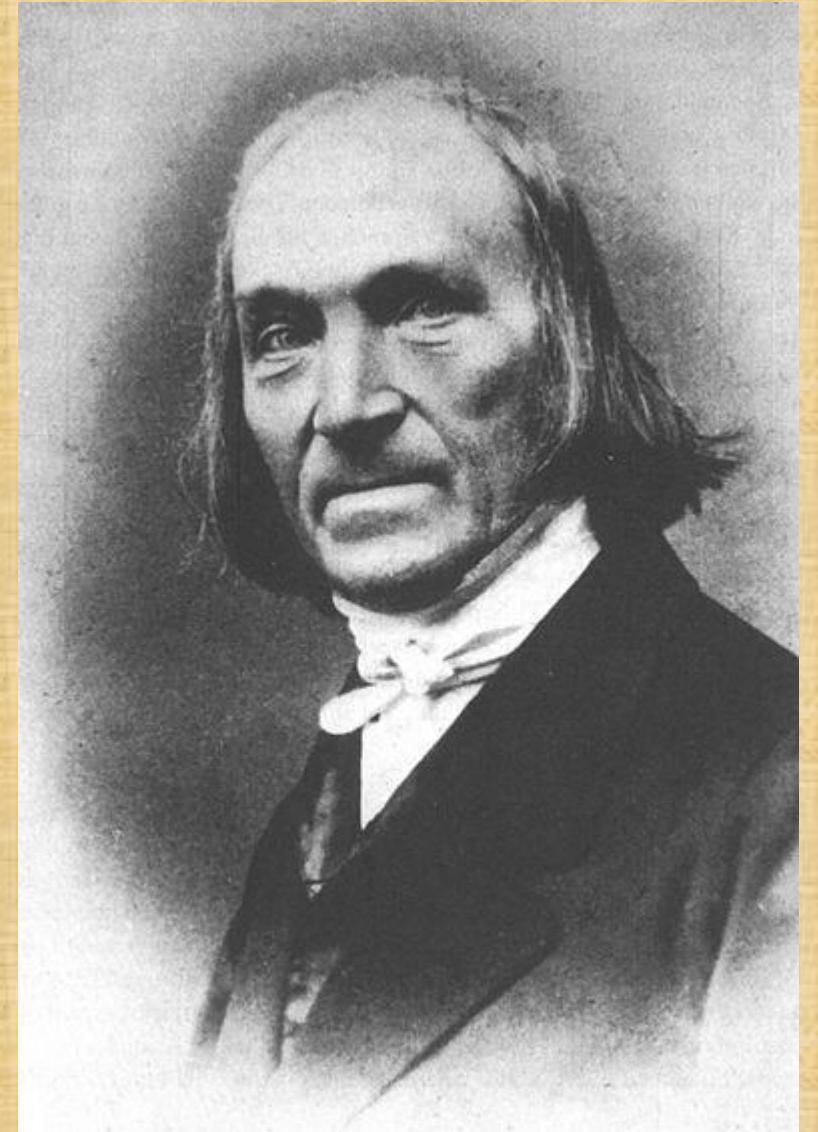
**Friedrich Schleiermacher (1768-1834)**



# Théorie des compléments

## *Grundschrift*

Heinrich Ewald (1805-1875)



# Le système Graf-Wellhausen

Die neuere Urkundenhypothese



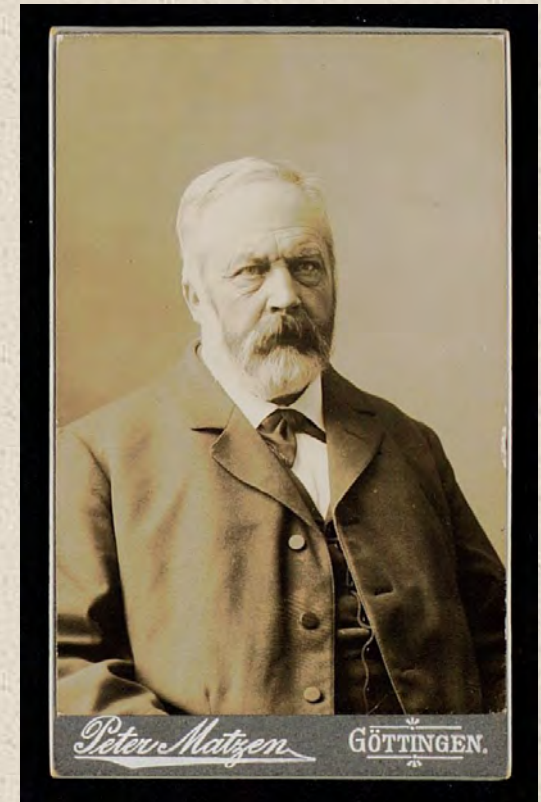
**Hermann Hupfeld**  
(1796-1866)

# Le système Graf-Wellhausen

4 sources distinctes :



**Karl Heinrich Graf  
(1815-1869)**



**Julius Wellhausen  
(1844-1918)**



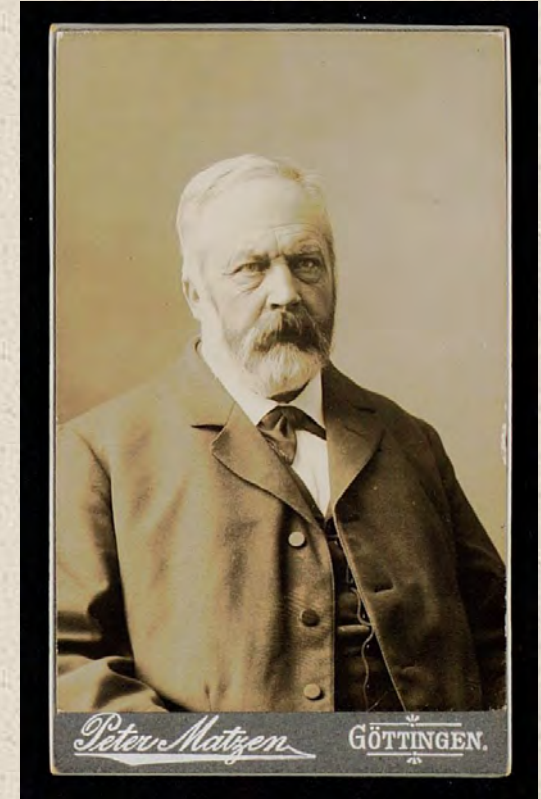
# Le système Graf-Wellhausen



**Karl Heinrich Graf  
(1815-1869)**

**4 sources distinctes :**

- **Source J pour « yahwiste »**



**Julius Wellhausen  
(1844-1918)**

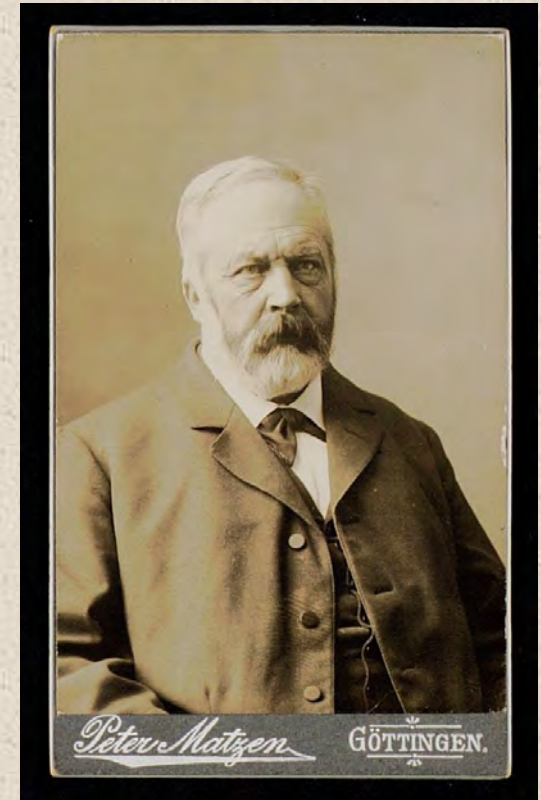
# Le système Graf-Wellhausen



**Karl Heinrich Graf  
(1815-1869)**

**4 sources distinctes :**

- **Source J pour « yahwiste »**
- **Source E pour « élohiste »**



**Julius Wellhausen  
(1844-1918)**

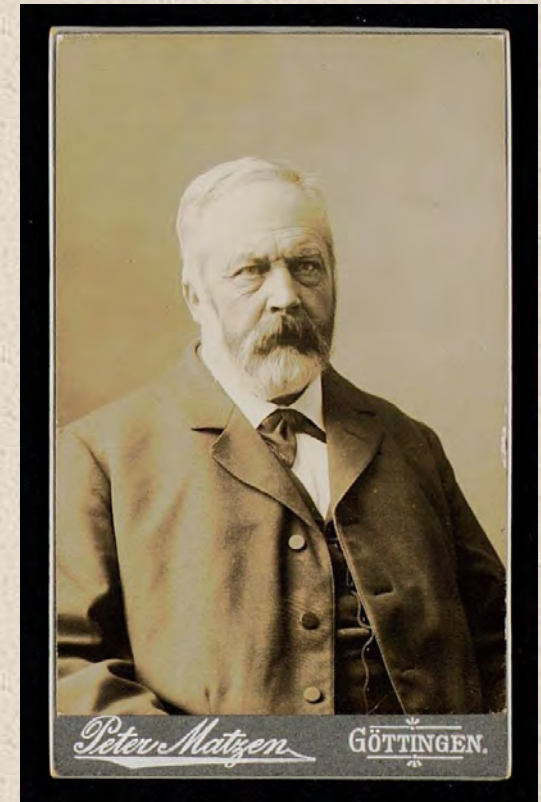
# Le système Graf-Wellhausen



**Karl Heinrich Graf  
(1815-1869)**

**4 sources distinctes :**

- **Source J pour « yahwiste »**
- **Source E pour « élohiste »**
- **Source D pour « deutéronomiste »**



**Julius Wellhausen  
(1844-1918)**

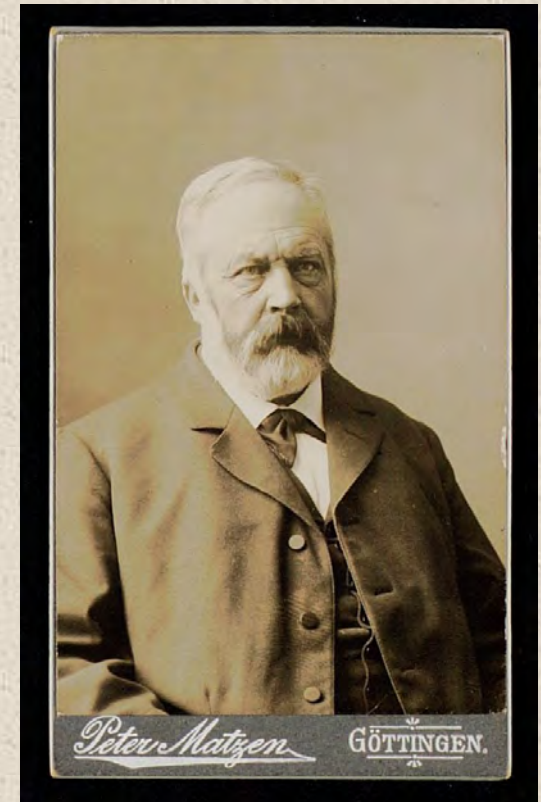
# Le système Graf-Wellhausen



**Karl Heinrich Graf  
(1815-1869)**

**4 sources distinctes :**

- **Source J pour « yahwiste »**
- **Source E pour « élohiste »**
- **Source D pour « deutéronomiste »**
- **Source P pour « Priestercodex » = « sacerdotale »**

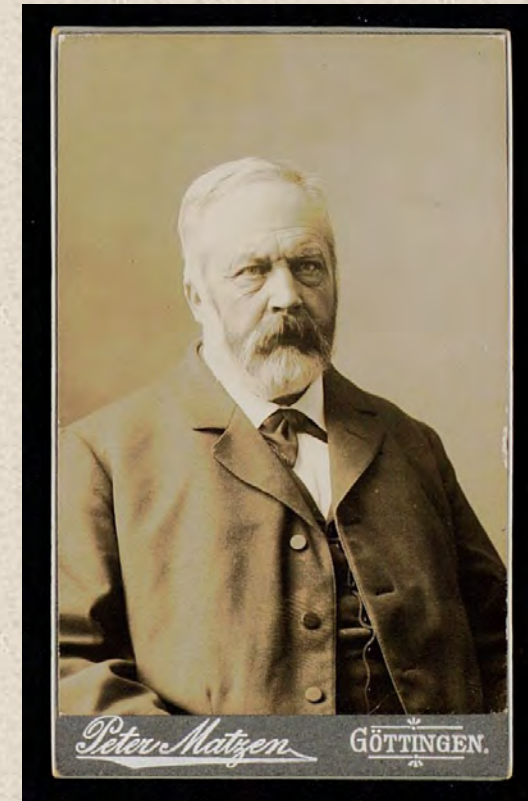


**Julius Wellhausen  
(1844-1918)**

# Le système Graf-Wellhausen



## 1. Élaboration de J (Xe S)



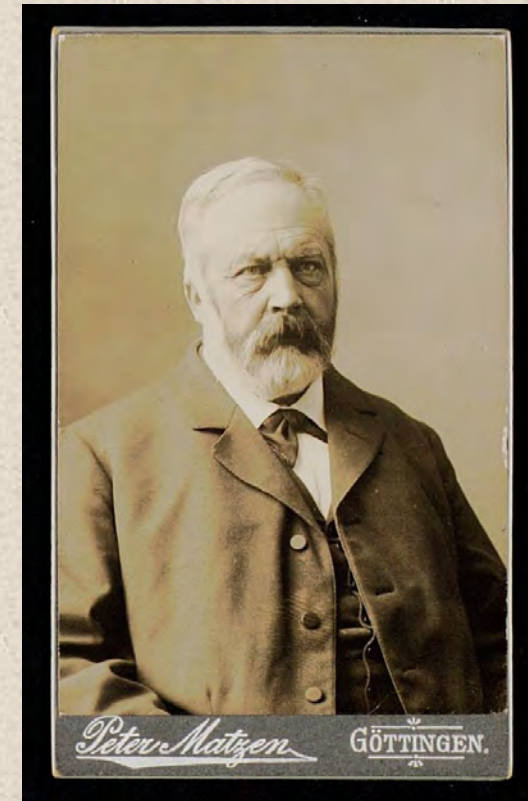
**Karl Heinrich Graf  
(1815-1869)**

**Julius Wellhausen  
(1844-1918)**

# Le système Graf-Wellhausen



1. Élaboration de J (Xe S)
2. Élaboration de E (IX<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> S)



**Karl Heinrich Graf  
(1815-1869)**

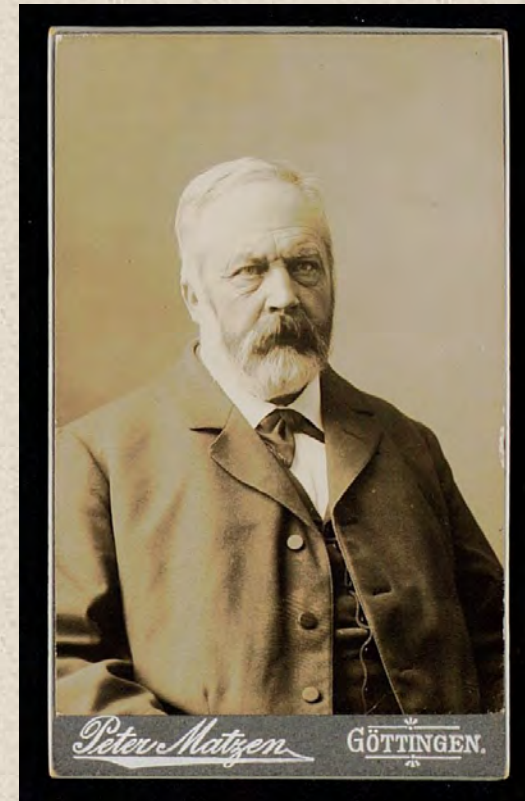
**Julius Wellhausen  
(1844-1918)**

# Le système Graf-Wellhausen



1. Élaboration de J (Xe S)
2. Élaboration de E (IX<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> S)
3. Fusion J+E = JE Jéhoviste (VII<sup>e</sup> S)

**Karl Heinrich Graf  
(1815-1869)**



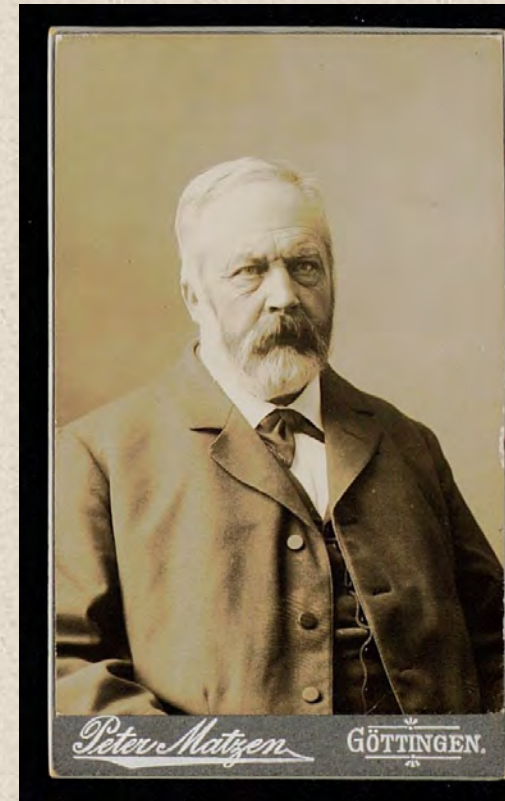
**Julius Wellhausen  
(1844-1918)**

# Le système Graf-Wellhausen



1. Élaboration de J (Xe S)
2. Élaboration de E (IX<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> S)
3. Fusion J+E = JE Jéhoviste (VII<sup>e</sup> S)
4. Élaboration de D (VIII<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> S)

**Karl Heinrich Graf  
(1815-1869)**



**Julius Wellhausen  
(1844-1918)**

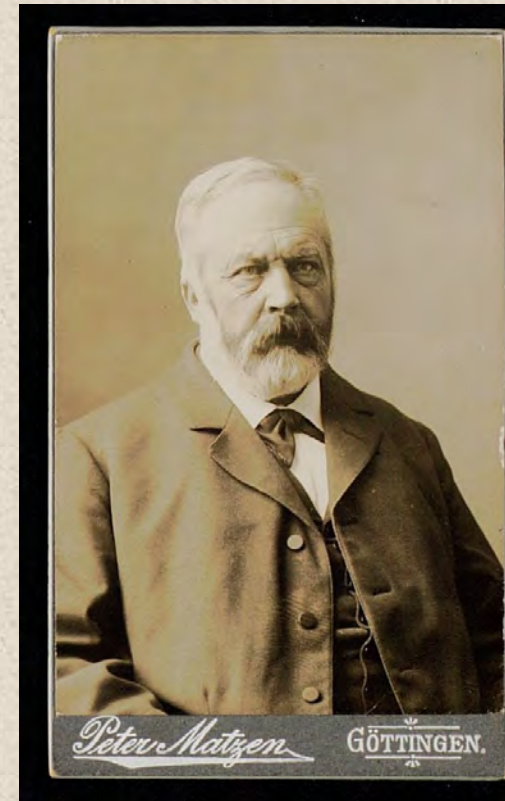


# Le système Graf-Wellhausen



1. Élaboration de J (Xe S)
2. Élaboration de E (IX<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> S)
3. Fusion J+E = JE Jéhoviste (VII<sup>e</sup> S)
4. Élaboration de D (VIII<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> S)
5. Élaboration de P (VI<sup>e</sup> S)

**Karl Heinrich Graf  
(1815-1869)**



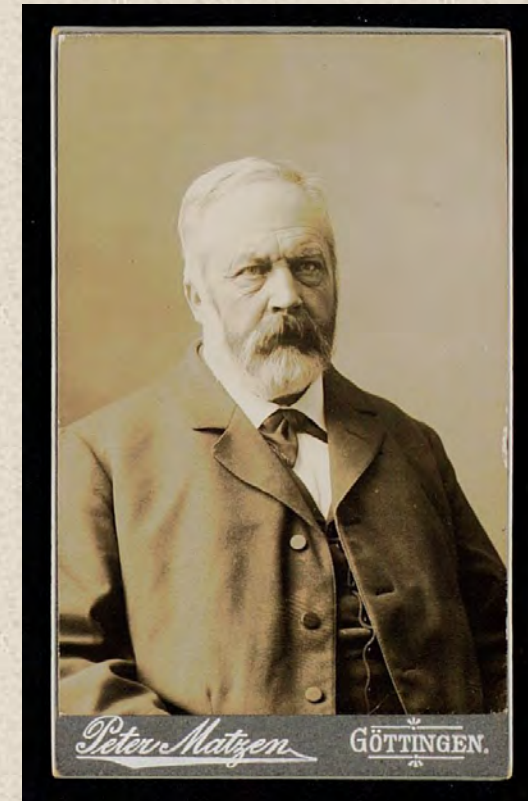
**Julius Wellhausen  
(1844-1918)**

# Le système Graf-Wellhausen



**Karl Heinrich Graf  
(1815-1869)**

1. Élaboration de J (Xe S)
2. Élaboration de E (IX<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> S)
3. Fusion J+E = JE Jéhoviste (VII<sup>e</sup> S)
4. Élaboration de D (VIII<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> S)
5. Élaboration de P (VI<sup>e</sup> S)
6. Fusion JE+P = Tétraqueute (VI<sup>e</sup> S)



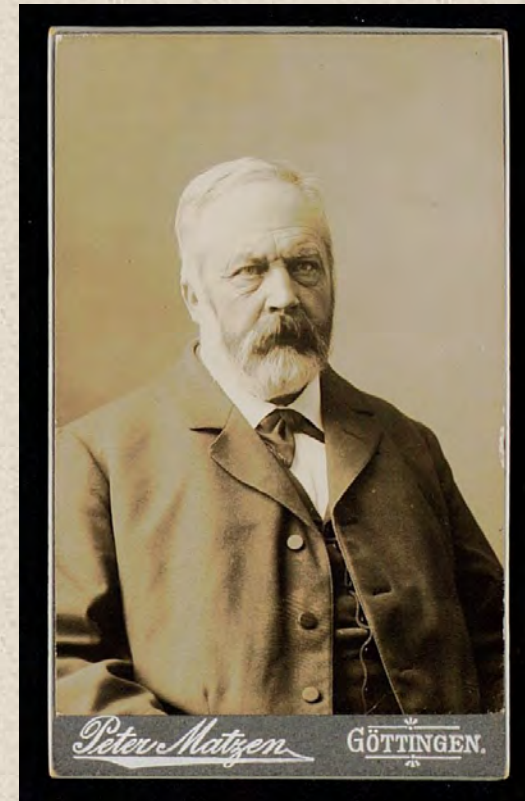
**Julius Wellhausen  
(1844-1918)**

# Le système Graf-Wellhausen



**Karl Heinrich Graf  
(1815-1869)**

1. Élaboration de J (Xe S)
2. Élaboration de E (IX<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> S)
3. Fusion J+E = JE Jéhoviste (VII<sup>e</sup> S)
4. Élaboration de D (VIII<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> S)
5. Élaboration de P (VI<sup>e</sup> S)
6. Fusion JE+P = Tétraqueute (VI<sup>e</sup> S)
7. Fusion JEP+D = Pentateuque (V<sup>e</sup> S)



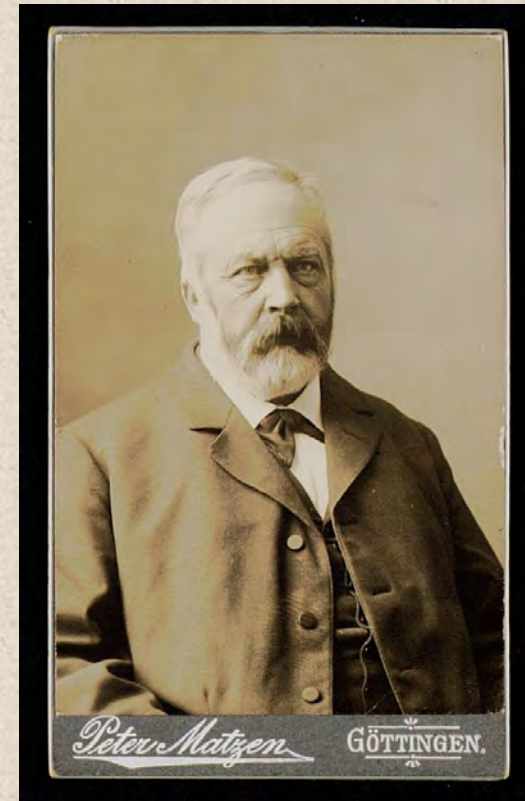
**Julius Wellhausen  
(1844-1918)**

# Le système Graf-Wellhausen



**Karl Heinrich Graf  
(1815-1869)**

1. Élaboration de J (Xe S)
2. Élaboration de E (IX<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> S)
3. Fusion J+E = JE Jéhoviste (VII<sup>e</sup> S)
4. Élaboration de D (VIII<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> S)
5. Élaboration de P (VI<sup>e</sup> S)
6. Fusion JE+P = Tétraqueute (VI<sup>e</sup> S)
7. Fusion JEP+D = Pentateuque (V<sup>e</sup> S)



**Julius Wellhausen  
(1844-1918)**

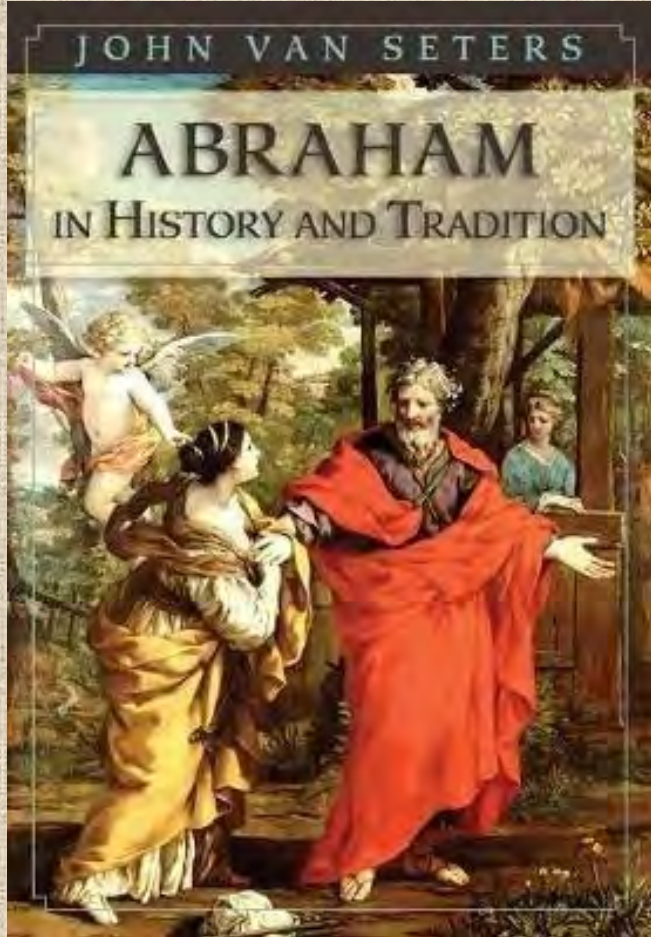
## École scandinave



En illustrerad encyklopedi som låter fynd och forskning kasta nytt ljus över Bibeln och dess värld. Ett oundgängligt hjälpmedel för förkunnare och pedagoger av alla trosriktningar och en stimulerande vägledning för lekmannen.

NORDISKA UPPSLAGSBÖCKER

# L'état de la recherche aujourd'hui



*Neo-documentarians*

# L'état de la recherche aujourd'hui

## Importance de l'oralité

### Sources P et D

**Abraham**

**Moïse**

**Alliance « générationnelle »**

**Héritage par vocation**

**Pour résumer...**

**Textes actuels très différents des textes originels**

**Réécriture et actualisation quasi-permanente**

**Différences culturelles, culturelles, sociales...**

**Conservation d'anciennes croyances polythéistes**



## 2. A LA RECHERCHE DES AUTEURS



### 2.2. Les autres livres



# Les livres historiques

1. Auteurs = personnages eux-mêmes
2. Unité littéraire du bloc *Josué-Rois*
3. Hypothèse d'une historiographie deutéronomiste



**Martin Noth  
(1902-1968)**

# **L'historiographie deutéronomiste**

**Un auteur unique : le « Deutéronomiste » (Dtr)**

**Compilation de traditions anciennes**

**Problème : pourquoi laisser subsister tant de contradictions ?**

**Modèle des deux blocs**

**Théorie des couches successives**

# **Modèle des deux blocs**



**Frank Cross  
(1921-2012)**

**Une rédaction faite à l'époque de Josias**

**Une rédaction faite à l'époque exilique**

**Théorie des couches successives**

**Deutéronomiste Historien (DtrH)**



**Rudolf Smend  
(1882-1975)**

**Deutéronomiste Nomiste (DtrN)**

# **Théorie des couches successives**

**Deutéronomiste Historien (DtrH)**

**Deutéronomiste Prophète (DtrP)**

**Deutéronomiste Nomiste (DtrN)**



**Rudolf Smend  
(1882-1975)**



**Walter Dietrich**

# Historiographie deutéronomiste

La rédaction commence sous Josias  
puis durant l'Exil et les époques perse et hellénistique

Traditions venues du Nord

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (*benéy yisrâel*) "enfants d'Israël"

Judaïsation de ces traditions

*Livres des Chroniques Esdras et Néhémie* plus tardifs encore

# Les livres prophétiques



1. Les auteurs étaient les prophètes eux-mêmes
2. Leurs propos ont été consignés par des « écoles de prophètes »
3. Les livres sont l'aboutissement d'ajouts continus
4. Grandes ressemblances scripturales avec les sources D et P



# Le livre des Psaumes



la Bible  
Ancien testament  
Les Livres Poétiques

[www.gloireadieu.com](http://www.gloireadieu.com)

150 psaumes répartis en 5 ensembles

La moitié précédé de לְדָוִד [ledâvid]"de David"

D'autres chapitres évoquent des « fils de Coré »

## Trois structures rédactionnelles

- Une première écrite dans le royaume du Sud à la fin de la monarchie
  - Elle insiste sur l'importance de la lignée dynastique
- Une seconde, exilique
  - Elle insiste sur le côté messianique
- Une troisième sans doute contemporaine
  - Elle insiste sur l'importance de la Loi

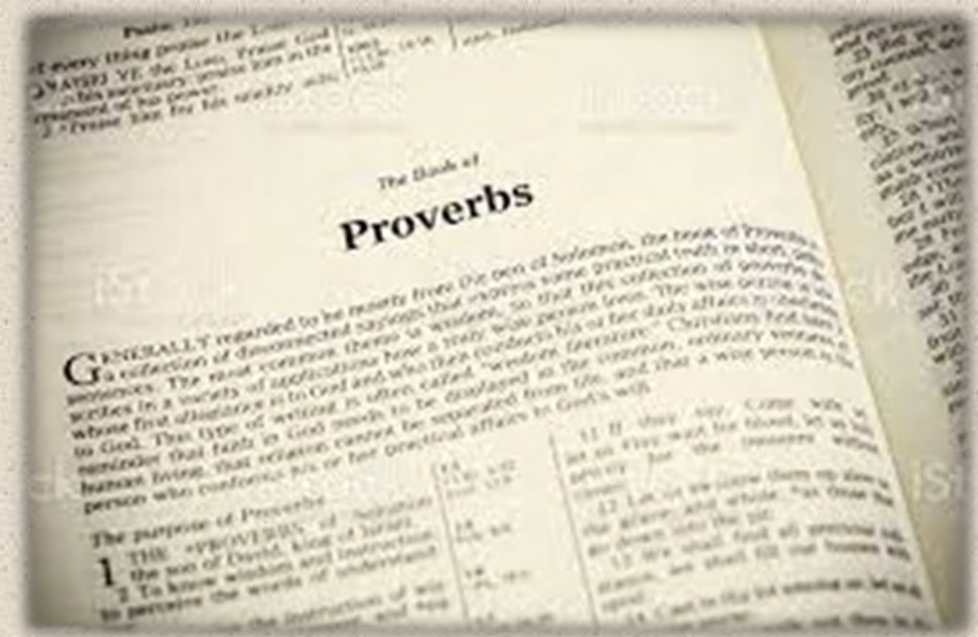
Le tout compilé entre le V<sup>ème</sup> et le II<sup>ème</sup> S par un auteur « élohiste »

# Les Proverbes

7 ensembles distincts

Le plus souvent attribués à Salomon

Mis par écrit sous le règne d'Ézéchias (716-687)



# Les Proverbes

7 ensembles distincts

Le plus souvent attribués à Salomon

Mis par écrit sous le règne d'Ézéchias (716-687)

Grandes ressemblances avec le Livre d'Aménémopé



# Le livre de Job

Deux parties distinctes

Intro et conclusion en prose

Cœur du récit en vers

Datation : début V<sup>ème</sup> S



# 3. Annexes



## 3. Annexes

### 3.1. La constitution du Nouveau Testament

4 évangiles

Les Actes des Apôtres

21 épîtres

L'Apocalypse

Concile de Laodicée en 382

# Évangiles

Trois évangiles synoptiques :

Matthieu

Marc

Luc

Jean, plus tardif

Documents de base

Évangile de Marc + source Q

# Évangiles

Trois évangiles synoptiques :

Matthieu :

Marc : 65-75

Luc :

Jean, plus tardif :

Documents de base

Évangile de Marc + source Q



# Évangiles

Trois évangiles synoptiques :

Matthieu : 70-90

Marc : 65-75

Luc

Jean, plus tardif

Documents de base

Évangile de Marc + source Q

# Évangiles

Trois évangiles synoptiques :

Matthieu : 70-90

Marc : 65-75

Luc : 80-90

Jean, plus tardif

Documents de base

Évangile de Marc + source Q

# Évangiles

Trois évangiles synoptiques :

Matthieu : 70-90

Marc : 65-75

Luc : 80-90

Jean, plus tardif : 90-96

Actes des Apôtres contemporains de Luc

# Les épîtres

21 lettres dont 14 attribuées à Paul de Tarse

7 seulement sont attestées

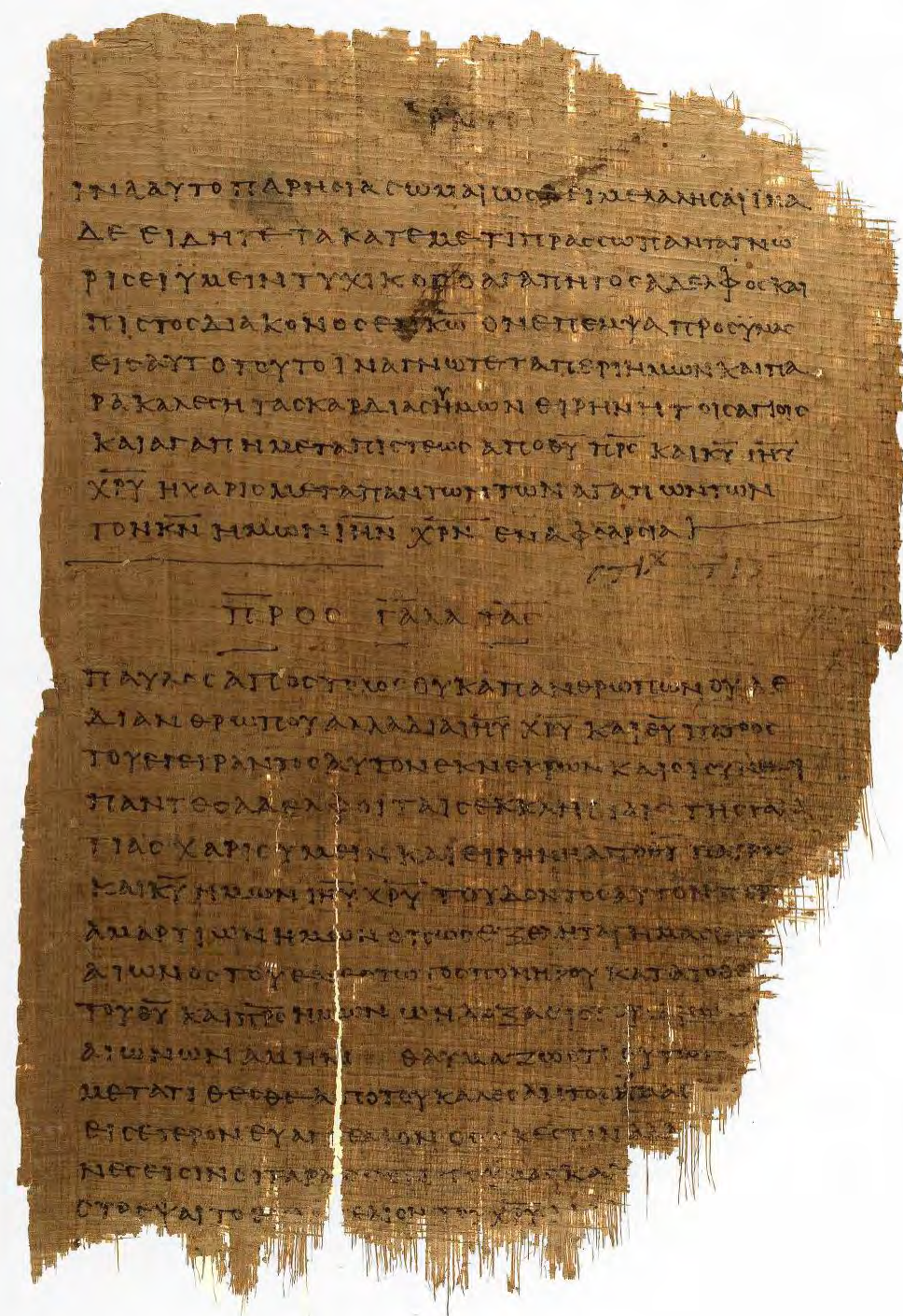
Rédaction : années 50

Autres épîtres « catholiques » ou « universelles »

Rédaction II<sup>ème</sup> S

Apocalypse de Jean

Rédaction contemporaine des évangiles



# Le Talmud

Rite synagogal :

1. l'homéliste lit un passage de la Tora
2. On lit ensuite un passage des prophètes
3. On actualise le thème par des commentaires  
= Naissance du *Midrash*



# Midrash

Midrash Halakah  
Textes normatifs

Midrash Agadah  
Textes pédagogiques

Compilation au III<sup>ème</sup> S

# Mishnah

# Talmud

Jérusalem (400)

Babylone (499)

